



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD AJUSCO

Licenciatura en Educación Indígena

El impacto de los proyectos de revitalización de la
lengua xuani

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

Licenciada en Educación Indígena

PRESENTA

Leslie Álvarez Herrera

Directora de tesis

Dra. María Soledad Pérez López

Ciudad de México, marzo de 2017.

AGRADECIMIENTOS

A la Dra. María Soledad Pérez López por la exigencia, el tiempo y la paciencia que tuvo para que este proyecto se llevara a cabo, las más infinitas gracias.

A mis padres Filiberto Álvarez y Elodia Herrera, por el apoyo moral y económico que se requirió para que pudiera concluir este proyecto.

A mis familiares, amigos y paisanos de la comunidad de Santa María Ixcatlán que me permitieron entrar a su hogares para poder realizar mi trabajo de campo, por su confianza que depositaron en mí para que pudiera terminar mi trabajo.

DEDICATORIA

A mí hija Romina Aylin por ser un motivo de lucha y perseverancia para concluir este trabajo.

Contenido

Introducción.....	4
Capítulo 1. Antecedentes.....	7
1.1 La situación demográfica de la lengua xuani	7
1.2 Trabajos y acciones realizadas alrededor de la lengua xuani	9
1.2.1 Históricos y etnográficos	10
1.2.2 Materiales lingüísticos.....	11
1.2.3 Materiales de enseñanza	11
1.2.4 Relatos	15
1.2.5 Proyectos de recuperación de la lengua Xuani.....	15
Capítulo 2. Marco conceptual.....	20
2.1 La adquisición de la primera lengua.....	20
2.1.1 La teoría del aprendizaje.....	20
2.1.2 La teoría innatista	21
2.1.3 El enfoque sociocultural	22
2.1.4 Competencia Comunicativa.....	22
2.2 La enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua.....	25
2.2.1 El modelo monitor.....	26
2.2.2 El modelo de procesamiento de la segunda lengua.....	27
2.2.3 El enfoque comunicativo	27
2.3 La revitalización lingüística.....	28
2.3.1 Definición	28
2.3.2 Nido de lenguas	29
2.3.3 El maestro-aprendiz.....	30
Capítulo 3. La lengua xuani y su contexto	32
3.1 Datos generales.....	32
3.1.1 Historia	32
3.1.2 Recursos naturales	34
3.1.3. Economía	36
3.1.4 Agricultura.....	37
3.1.5 Ganadería.....	37
3.1.6 Industria.....	38
3.1.7 Turismo.....	38
3.1.8 Infraestructura social y de comunicaciones.....	38
3.1.9 Aspectos culturales	39
3.2 La lengua xuani	42
3.2.1 Datos históricos	42
3.2.2. Situación sociolingüística.....	43

3.2.3Fonología y escritura	44
Capítulo 4. Los proyectos de revitalización de la lengua xuani y su impacto.....	51
4.1 La pérdida de la lengua.....	53
4.1.1 El proceso de desplazamiento	53
4.1.2 Identidad y lengua	57
4.1.3 Expectativas sobre la recuperación de la lengua ixcateca	60
4.2 Los proyectos.....	61
4.2.1.- El lugar de la enseñanza	61
4.2.2. Metodología de enseñanza.....	63
4.2.3 Impacto	66
4.3 Líneas de propuestas.....	69
CONCLUSIONES.....	71
Referencias bibliográficas	74
ANEXO	79
1. Instrumentos	79
a) Entrevistas	79
b) Encuesta	80

Introducción

La lengua xuani, es una de las 364 lenguas indígenas que existen en nuestro país y su situación es la de una lengua en alto riesgo de desaparecer. El único lugar donde tiene presencia la lengua xuani es en la comunidad de Santa María Ixcatlán, en el estado de Oaxaca. Soy hija de ixcatecos y me consideró ixcateca, a raíz de la falta de empleo mis padres, como muchos nativos de Ixcatlán, migraron a diferentes lugares en busca de trabajo pero siguieron teniendo lazos con la comunidad, aunque como la mayoría de la población ya no hablaron la lengua xuani y por ende tampoco la transmitieron.

A lo largo de la Licenciatura en Educación Indígena aprendí que las lenguas maternas forman parte de la cultura e identidad de un pueblo y/o una comunidad y que debemos de trabajar para mantenerlas vivas ya que de una u otra manera son una riqueza cultural, forman parte del patrimonio cultural de los pueblos.

Es por esto que me propuse conocer más a fondo la lengua xuani, conocer y valorar aquellos trabajos y proyectos que se han realizado para mantener viva a la lengua. El objetivo de este trabajo es el de indagar qué se ha hecho para el rescate de la lengua xuani, analizar las propuestas y valorar el impacto que han tenido a través de los siguientes objetivos particulares:

- 1.- Investigar qué proyectos y materiales existen sobre la lengua Ixcateca para establecer la problemática de la tesis.
- 2.- Investigar qué es la revitalización de lenguas y las metodologías usadas, además de los principios de la didáctica de enseñanza de lenguas con la finalidad de aportar elementos para el análisis de los proyectos.

3.- Revisar el contexto comunitario de la lengua xuani así como algunas de las características de la lengua xuani que me permitan aportar elementos para el análisis del desarrollo de los proyectos.

4.- Analizar el desarrollo de los proyectos de revitalización de la lengua xuani y su impacto en la comunidad. Por impacto me refiero a los resultados obtenidos en la búsqueda de revitalizar la lengua.

Para realizar la investigación lleve a cabo una recuperación bibliográfica y un análisis sobre aquellos trabajos y proyectos que se han realizado acerca de la lengua xuani, pude también entrevistarme con los especialistas y colaboradores implicados en los diferentes proyectos que han trabajado en el tema y aplicar cuestionarios y entrevistas a los niños y profesores, padres de familia y pobladores de la comunidad para recuperar su visión de las acciones de revitalización llevadas a cabo. En este trabajo presenté los resultados de mi investigación.

En el capítulo uno, se aborda la situación en la que se encuentra la lengua ixcateca la que al paso del tiempo va en agonía pues solo quedan muy pocos hablantes en la comunidad. También se presentan y analizan las acciones que a lo largo de los años se han venido realizando trabajos, proyectos y materiales con el objetivo de apoyar las labores de recuperación de trabajos tanto históricos como lingüísticos, desde monografías hasta diccionarios.

En el capítulo dos, presento mis referentes conceptuales, haciendo énfasis en la diferencia entre transmisión y enseñanza. Reviso elementos respecto a la adquisición de primera y segunda lengua, los principios de cómo se aprende la lengua a través de varios modelos de aprendizaje, diferenciando las metodologías de enseñanza y las de revitalización.

El tercer capítulo está dedicado a la lengua xuani, su contexto, reviso de manera sintética la historia de Santa María Ixcatlán, así como algunos usos y costumbres que caracterizan al mágico mundo de Santa María Ixcatlán. En este capítulo también presento mis análisis de la lengua xuani para identificar como está constituida fonológicamente y qué propuestas de escritura se han hecho, basándome en las diferentes propuestas fonológicas que han trabajado los distintos autores, pero también hice trabajo de campo en el que recopilé palabras con los hablantes. En el último capítulo presento los resultados de la aplicación de los cuestionarios y entrevistas. La perspectiva de la población participante sobre la situación de la lengua y sobre los resultados de los diferentes proyectos llevados a cabo para la recuperación de la lengua.

Capítulo 1. Antecedentes

En este capítulo hablamos de la situación en la que se encuentra la lengua xuani, con base en las distintas estadísticas en cuanto al número de hablantes así como de los trabajos y proyectos realizados alrededor de la lengua. Se trabaja un análisis de los mismos con el objetivo establecer la problemática de la tesis.

1.1 La situación demográfica de la lengua xuani

A lo largo de la investigación que llevé a cabo, encontré diferentes datos sobre el número de hablantes desde 1989, fecha en la que Bartolomé y Barrabas escribieron acerca de “La identidad étnica ante la pérdida lingüística” en el que localizaron 18 ancianos hablantes del ixcateco.

Por su parte el INEGI (2017), en un cuadro comparativo, establece que en el año de 1995 había 32 hablantes, en el 2000 había 31, en 2005, 37 y en 2010, 33. Por otro lado, los indicadores sociolingüísticos de las lenguas indígenas nacionales del INALI reportan que en el año 2000 había 21 hablantes, en el 2005 contabilizan 9, en el 2010 solo 6 hablantes y en el 2015, 0 hablantes del ixcateco. Aunque el INALI dice que su fuente son los censos de población y vivienda del INEGI. Podemos ver que no coinciden los datos, incluso en el Programa de revitalización fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales (PINALI) del año 2008-2012, menciona que hay 213 hablantes de ixcateco.

Para el año 2004, Molina Cruz localizó a 16 personas adultas y en 2006 el lingüista Swanton localizó a 9 ancianos. En el año de 2007, un artículo de Cano (2007) sobre “La agonía de una lengua”, solo considera 4 hablantes en el año 2010, un estudio realizado por la Unidad Médica Rural de Ixcatlán establece que hay 7 hablantes. De acuerdo a mi investigación, en la actualidad hay 6 hablantes don Pedro, Cipriano, Gregorio, Juanita,

Juliana e Ignacia, cinco de ellos son de edad avanzada solo una persona oscila entre los cuarenta y cincuenta años de edad. En efecto, entre 2010 y 2016, uno de los siete hablantes falleció.

En el siguiente cuadro resumo los datos de la población y del número de hablantes que se han manejado de 1989 a 2017.

Cuadro N°1. Número de población y de hablantes

AUTOR	AÑO	POBLACIÓN	NÚMERO DE HABLANTES EN LENGUA XUANI
Bartolomé M.A. y Barrabas. A.	1989	720	18
INEGI	1995	686	32
INEGI	2000	594	31
INALI	2000	-	21
Molina Cruz	2004	592	16
INEGI	2005	573	37
INALI	2005	-	9
Swanton	2006	-	9
Cano	2007	-	4
PINALI	2008	-	213
INALI	2009	516	21
INEGI	2010	516	33
Unidad Médica Rural. S.M.I	2010	530	7
INALI	2010	-	6
INALI	2015	-	0
Álvarez H.L	2017	750	6

Fuente: en base a mi trabajo de investigación.

Como vemos en el cuadro, las cifras no coinciden, estas van desde 213 hablantes, hasta las que registran seis. Esto puede deberse a la forma en que se reconocen los hablantes. El INEGI, por ejemplo, pregunta a las personas si hablan una lengua indígena y si la persona se reconoce como hablante la contabiliza mientras que otros pueden estar considerando como hablante a un sujeto que puede interactuar comunicativamente con

otras personas que hablan la misma lengua. Por mi parte, los criterios que consideré fueron que la comunidad los considerara hablantes, que los hablantes los reconocieran como tales y que ellos se declararan hablantes. Hay que especificar que algunas personas decían hablar y conocer algunas palabras, pero no se consideraban hablantes. Como no hablo la lengua, no puedo asegurar cuáles son sus competencias. Sabemos, sin embargo que definir y caracterizar a un bilingüe es una tarea que se ha prestado a debates:

Definir el bilingüismo es una tarea compleja, dado que los criterios para determinarlo dependen del punto de vista desde el que se enfoque; éste puede ser cognitivo, social, de nivel de dominio, etcétera, lo que hace que exista una gran variedad de definiciones. En los trabajos de Signoret (2005, 2003) se encuentra una clasificación muy completa de las tipologías del bilingüismo, la mayoría aborda el fenómeno como un estado dado para observar cómo se presenta. Sin embargo, desde el punto de vista del aprendizaje de segundas lenguas, el bilingüismo es un proceso que comprende diferentes grados de dominio según las etapas, los ambientes o las competencias. (Pérez López, M-S. 2016: 849).

En todo caso, en este trabajo se consideran como hablantes a las seis personas mencionadas dado que son las que han estado implicadas en los proyectos de revitalización, objeto de este trabajo.

1.2 Trabajos y acciones realizadas alrededor de la lengua xuani

Esta situación ha llevado a realizar distintos trabajos y proyectos que hemos clasificado de la siguiente manera.

1. Trabajos de corte histórico que documentan parte de la historia, costumbres, tradiciones y de la cultura de los ixcatecos.
2. Estudios lingüísticos que describen las características de la lengua, así como vocabularios y propuestas de escritura.

3. Proyectos para el rescate de lengua xuani, a continuación enlistamos los trabajos mencionados.

1.2.1 Históricos y etnográficos

A. Historia Ixcateca

En el año de 1991, Alicia M. Barrabas y Miguel A. Bartolomé (1991) realizaron una pequeña monografía histórica de los Ixcatecos. Ella se remonta a la Época Prehispánica, se mencionan los orígenes de la lengua ixcateca de los que se dice que “Santa María Ixcatlán es una población muy antigua, especialmente el idioma y que eran miles de personas que ocupaban varios pueblos” (Bartolomé, 1991:5), precisan que la cultura ixcateca desde tiempos antiguos ha tenido su propia lengua que remonta a más de 1,300 años.

Posteriormente, refieren brevemente los sucesos ocurridos durante la invasión española y la época colonial, concluyendo con Santa María Ixcatlán en el siglo XX. En esto, lo más relevante es cómo durante la invasión española y la colonización, Santa María Ixcatlán se fue quedando sin habitantes al existir una gran mortandad a causa de la varicela.

B.- Etnografía de los ixcatecos

En el año 2008, editan un libro sobre los ixcatecos que forma parte de la colección de los “Pueblos Indígenas del México Contemporáneo”, de la autoría de Clara Nava Reyes y Monzerrat Romero Luna antropólogas de la Universidad Autónoma Metropolitana. El contenido del libro es una pequeña monografía de la comunidad de Santa María Ixcatlán Oaxaca, que incluye la forma de vivir de las personas como por ejemplo las costumbres, fiestas, tradiciones, organización política y social, actividades económicas, comidas

típicas, por mencionar alguno. Es una descripción etnográfica de esta población Ixcateca.

1.2.2 Materiales lingüísticos

A. Fonémica del ixcateco

En 1959 a través de la Dirección de Investigaciones Antropológicas, María Teresa Fernández de Miranda (1959) realizó una pequeña “Fonémica del Ixcateco”. En él se hace un análisis detallado de la fonética de esta lengua. Se precisa que existe una gran abundancia de préstamos en español y de acuerdo a la fonética indica que hay 24 consonantes, 5 vocales orales con sus respectivas nasalizaciones de tres tonos alto, medio y bajo.

B. Diccionario ixcateco

Dos años más tarde, en 1961 la misma María Teresa Fernández de Miranda (1961) realiza “El diccionario Ixcateco”. En la introducción del diccionario se menciona que el material incluye un vocabulario algo extenso, paradigmas de posesión de más de 300 sustantivos, paradigmas verbales, recogidos en cuatro aspectos de aproximadamente 300 verbos, y siete textos más o menos analizados. Cinco de ellos son relatos de aspectos de la vida económica del pueblo o de sucesos que presenció o mencionó el informante. En éstos abundan formas verbales que muestran aspectos o tiempos que no se analizaron por completo.

1.2.3 Materiales de enseñanza

A. Manual del promotor bilingüe ixcateco

En 1999 se publicó un Manual del promotor bilingüe ixcateco de la autoría de los señores Jovito Álvarez, Pedro Salazar Gutiérrez y Cipriano Ramírez Guzmán, trabajo que realizaron los instructores comunitarios y el comité de cultura del proyecto “Rescate

de la lengua ixcatteca escritura y oralidad”, con apoyo de las autoridades municipales y coordinados con el Instituto Nacional Indigenista a través del Centro Coordinador Indigenista de Cuicatlán, Oaxaca. El manual tiene como objetivo fundamental “que el niño ixcateco cuente con un texto que le permita incrementar su aprendizaje, aumentando así el dominio de la lengua indígena, mediante el incremento de su vocabulario y el uso de las estructuras gramaticales de la lengua”. (Álvarez, Salazar y Ramírez, 1999: 6)

La escritura y la traducción de las palabras en ixcateco que se menciona en el manual fue realizado por personas nativas de la comunidad por lo que utilizaron “expresión natural o fonética normal del hablante de la lengua xuani”(Álvarez, Salazar y Ramírez, 1999: 7) El contenido del manual se basa únicamente en palabras y algunos dibujos, las palabras están divididas en grupos; es decir se divide en: la familia, algunas palabras comunes que se utilizan en la comunidad, saludos, algunas frases cortas, algunos nombres de frutas y números.

B. Manual del promotor bilingüe ixcateco N° 2

En el año 2000 se publicó el segundo Manual del promotor bilingüe Ixcateco, por los mismos autores antes mencionados al cual se sumaron nuevos participantes: Juana Guzmán Salazar, y Josefa Lara Valdivia (Álvarez, Salazar, Salazar, Ramírez y Lara, 2000). El propósito del manual fue seguir con el “rescate de la lengua ixcatteca”, a través de la escritura y la oralidad. El manual contiene siete lecciones en las que se proponen combinaciones de frases. Cada lección está basada de acuerdo con un tema en particular por ejemplo; en la lección “La Vaca” aparecen frases de acuerdo al tema, escritas en lengua indígena y en español, complementando con dibujos.

El primer manual se remite a palabras comunes que se utilizan en la vida diaria mientras que el segundo introduce frases y algunos cuentos cortos así como unos

refranes, todo basado en el contexto de la comunidad, ambos utilizan la traducción al español, los manuales son fáciles de comprender, ya que las palabras se complementan con una variedad de dibujos.

C. Aprendiendo el idioma ixcateco (Material Audio cassette).

En el año del 2001 se llevó a cabo una grabación que se llama “Aprende a hablar el Ixcateco” al parecer es complemento del proyecto que publicó los manuales, ya que el contenido del audio cassette es la reproducción audio de lo que está escrito en ellos. Al igual que los manuales, contiene palabras de uso común en la familia, la casa, en la presidencia, en la escuela, prendas, animales, artículos, saludos, conversaciones, frutas, numeración, enunciados cortos, frases, una versión de la *canción mixteca* en ixcateco, refranes, cuentos, y algunas lecciones cortas. La grabación fue elaborada por la radiodifusora Xetlá “La voz de la Mixteca” el 12 de diciembre de 2001 en la comunidad de Santa María Ixcatlán. Los autores de las grabaciones son los mismos que realizaron el manual I y II.

D. Cartilla ixcateca

En 2006 el señor Filemón Salazar Bautista presidente municipal en ese período pidió al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) la reedición de una cartilla ixcateca escrita por el señor Doroteo Jiménez en el año de 1950, publicada por el Instituto lingüístico de verano. La cartilla es considerada como una propuesta de alfabeto para la lengua ixcateca y que se considera útil para la enseñanza de la escritura lengua. La cartilla tenía dos propósitos: dar a conocer la propuesta del alfabeto Ixcateco, a los niños que ya hayan aprendido a leer en castellano, y que ayude a la comprensión de la lengua. Podemos suponer que en 1950 había más hablantes en lengua indígena. La cartilla presenta dibujos con sus respectivos nombres en ixcateco y en español, en ella se explica el uso de cuatro fonemas del alfabeto de la lengua.

E. Tesis “La recuperación de la lengua Xuani- Ixcateca”, a través de un video”.

Solo se localiza una tesis, realizada por el Lic. en Educación Indígena, por la Universidad Pedagógica Nacional de la Ciudad de México, Mario Molina Cruz en el año 2004. La tesis contiene cuatro capítulos, la ubicación e historia de la comunidad de Santa María Ixcatlán, la agonía de la lengua Xuani, la búsqueda de un método comunitario y la recuperación de la lengua a través de material audiovisual. La metodología propuesta se denomina “atajo comunitario” y consiste en recuperar la lengua ixcateca en donde la familia, la escuela y la comunidad se involucren en este proceso. La familia es uno de los puntos a trabajar, ya que el autor indica que “los padres desean que sus hijos se eduquen en la escuela sin saber que la educación empieza en la familia, el lugar donde aprenden el respeto, la solidaridad o el apoyo a los demás” (Molina, Cruz 2004: 65).

El alumno es el punto central del método “atajo comunitario” en donde la escuela, la familia, la comunidad y el taller son complementos de este, todo gira en torno al alumno. El autor menciona que comunidades como Ixcatlán están expuestas a cambios frecuentes como económicos, políticos o ideológicos; es por esta razón que la comunidad debe tomar decisiones para fortalecer su identidad cultural. La escuela -inicial, preescolar, primaria y tele-secundaria- debe tomar un papel importante en el rescate de la lengua ixcateca y ofrecer la modalidad de educación bilingüe, en donde la enseñanza sea en lengua materna indígena y en segunda lengua. La tesis viene acompañada por un video. El video es un material audiovisual que está diseñado para trabajar la expresión oral y la expresión escrita. Está constituido de cuatro fases: Los saludos, la agricultura, el trabajo de la palma y las fiestas tradicionales. Cada uno de los temas es un módulo que a su vez está dividido en subtemas. Se elaboró teniendo como propósito involucrar a las personas adultas y a los niños, así como revalorar la cultura

de manera que se familiaricen con la expresión oral, desde la comprensión, entonación, pronunciación. El video está elaborado de manera bilingüe subtulado en español para que el niño pueda entender.

En la tesis propone una Guía del Instructor, un Cuaderno de lectura y ejercicios y una lingüística local que complementa al método “Atajo Comunitario” para facilitar la enseñanza.

1.2.4 Relatos

Por medio del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMyC) se realizó una recopilación de relatos de fábulas, poemas, chistes, refranes, juegos y adivinanzas, titulado *Ni dotek llurgini- ngüigua- ngiba, xuani* ‘lo que cuentan nuestros abuelos chocholtecos e ixcatecos’, publicado por la Unidad Regional de Huajuapán de Culturas Populares el 19 de Mayo de 2008. El texto cuenta la historia que relata que desde tiempos muy antiguos por un camino llamado “La barranca”, se aparece una mujer muy bella vestida de blanco acompañada por un caballero montado a caballo que, en cuanto las personas se acercan se dan cuenta de que tiene patas de guajolote, por lo que huyen de ese lugar encantado. Ésta, como otras anécdotas, están escritas de manera bilingüe, en español y en lengua xuani o chocho, según corresponda y fueron contadas por personas adultas que conocen las viejas anécdotas de los pueblos.

1.2.5 Proyectos de recuperación de la lengua xuani

En 1993 el programa de Lengua y literatura Indígena, bajo la Dirección General de Culturas Populares de México se acercó por primera vez a la comunidad para implementar un proyecto de recuperación del Ixcateco. En el año de 1994 la unidad Regional de Culturas Populares de Huajuapán de León, Oaxaca quedó a cargo del

proyecto que comenzó la Dirección General de Culturas Populares a través del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (PACMyC), dando lugar al primer taller de rescate de la lengua Ixcateca. El proyecto consistió en la organización de sesiones de una a dos horas de donde los hablantes de la lengua xuani enseñaban a los niños de los tres niveles básicos las palabras de la lengua, fuera del horario de clase, usando las aulas de la escuela primaria.

En 1999 el Centro Coordinador Indigenista (CCI) de Cuicatlán, Oaxaca, impulsó un nuevo proyecto para la recuperación del ixcateco, que consistió en dar talleres a los niños donde los instructores eran hablantes de la lengua. Se apoyaban de dos manuales y un audio cassette para la enseñanza del Ixcateco, en este proyecto colaboró el comité de cultura de la comunidad, mismo que impartió el taller, durante dos horas diarias por las tardes.

A finales de 1999, el mismo año en que se elaboraron los materiales del CCI, llegó a la comunidad el personal del Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO), el cual reactivó los trabajos del rescate lingüístico a través del proyecto denominado “Fortalecimiento de las culturas comunitarias”. En este proyecto colaboró Molina (2004), el cual dice proponer una alternativa metodológica para recuperar gradualmente la lengua xuani y que revisaremos más adelante ya que con él alimentó su trabajo de tesis.

En 2011 el lingüista Michael Swanton, impulsó un proyecto para el “Rescate de la lengua ixcateca”, a través de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, A.C. El proyecto contempla dos partes: La primera consistió en la enseñanza del Ixcateco y la segunda fase se proponía traducir a la lengua Ixcateca la “Danza del Santiaguito”, danza que se realiza todos los ocho de septiembre. La danza es una representación de los

hechos ocurridos en la invasión española y tiene orígenes lejanos. A partir de un financiamiento destinado a la recuperación del idioma, el proyecto de enseñanza de la lengua, contempló que se pudiera impartir clases extras en todos los niveles educativos de la comunidad. En cada nivel educativo se destinan dos instructores para la enseñanza de la lengua Ixcateca. Los instructores son aquellas personas que aún hablan la lengua. El proyecto dio inicio el 18 de octubre de 2011 y finalizó a finales de enero del mismo año. Las clases contemplaban una hora diaria durante tres días a la semana, este último proyecto fue el primero que se empezó a trabajar dentro del horario de clase ya que los proyectos antes mencionados fueron extraescolares. Los encargados de impartir estas clases eran C. Pedro Salazar Gutiérrez, C. Benita Bautista, C. Cipriano Ramírez Guzmán, C. Gregorio Hernández, C. Juliana Salazar, y C. Juana Guzmán.

En el año 2016 el INALI a través del proyecto de revitalización de lenguas en peligro, junto con la Secretaría de Asuntos Indígenas del Estado de Oaxaca inauguraron el “Paisaje Lingüístico” que consistió en colocar letreros en lengua ixcatéca como en español con su respectivo dibujo, en lugares específicos de la comunidad como escuela, la iglesia y palacio municipal, con el fin de hacer visible la lengua para que permanezca viva.

En la actualidad continúan con el proyecto para la recuperación del idioma, que consiste en dar talleres a los niños de nivel preescolar y primaria. Las clases son impartidas por hablantes de la lengua, dos en cada nivel educativo, tres veces a la semana durante una hora dentro del horario de clase. En este proyecto ya no se está considerando a los adolescentes de la telesecundaria solo a los niños de preescolar y primaria.

En el siguiente cuadro concentramos la información:

Cuadro N. 2 Proyectos

Institución o iniciativa	Período	Nombre del proyecto	Metodología
Dirección General de Culturas Populares (PACMyC)	1993-1994	recuperación del Ixcateco	Talleres dirigidos a los niños.
El Centro Coordinador Indigenista	1999	Recuperación del Ixcateco	Talleres dirigidos a los niños.
CEDELIO	2011	“Fortalecimiento de las culturas comunitarias”	Recuperación del Idioma a través de un vídeo.
Alfredo Harp Helú Oaxaca, A.C.	2011	Recuperación de la Danza del Santiaguito	Documentación y traducción de una danza
Alfredo Harp Helú Oaxaca, A.C.	2011-2012	Recuperación del Idioma	Talleres dirigidos a los niños.
Alfredo Harp Helú Oaxaca, A.C.	2016-2017	Recuperación del Idioma	Talleres dirigidos a los niños.
INALI y la Secretaría de Asuntos Indígenas de Oaxaca	2016	Paisaje Lingüístico	Letreros en idioma ixcateco

Como vemos han existido varias iniciativas para documentar, enseñar y rescatar la lengua. Los materiales antes mencionados están particularmente dirigidos a las nuevas generaciones, teniendo en cuenta que adquieren como primera lengua el español. Los materiales, en su mayoría, proponen el aprendizaje del ixcateco como una segunda lengua. Únicamente la cartilla, editada por primera vez en 1959, estaba dirigida a la alfabetización en primera lengua. Así mismo un proyecto diferente es el propuesto por el investigador Michael Swanton quien opina que en los casos de las lenguas en riesgo de desaparición como el Ixcateco, solo existen dos maneras para que la lengua se mantengan vivas; a) la documentación lingüística de la lengua y b) trabajar en crear un proyecto de revitalización. La documentación lingüística consiste en métodos, herramientas y fundamentos teóricos para documentar una lengua, Swanton indica que no solo basta con documentar lista de palabras, considera que grabar horas y horas del

uso hablado de la lengua es decir, grabar pláticas, narrativas, cantos, chistes, bromas, chismes, cantos; todo ello forma parte del legado de la lengua Ixcateca, que en unos 50 años la lengua se puede mantener viva. (Michael Swanton, 2012).

Podemos preguntarnos qué resultados han obtenido los proyectos y cuáles han sido sus características, cuál es la recepción que de ellos ha tenido la comunidad, desde qué enfoques han sido elaborados los materiales. Preguntas que retomamos en el capítulo IV, sobre el impacto de los proyectos.

Capítulo 2. Marco conceptual

Analizar los proyectos de rescate de la lengua requiere hacer una revisión de la naturaleza de la enseñanza-aprendizaje de lenguas y su contexto cuando una lengua ya no es hablada por la mayoría de la población. Por lo tanto, en este capítulo abordamos algunas metodologías de enseñanza de segundas lenguas así como las metodologías denominadas de revitalización, para establecer los principios de cada una de ellas y su lugar en el contexto de una lengua con gran desplazamiento como la lengua xuani.

2.1 La adquisición de la primera lengua

La lengua es un sistema de signos, una estructura formal con unidades y reglas pero también un instrumento cultural. El lenguaje también es habla, es decir el uso que se hace de ese sistema fundamentalmente para comunicarse. Por lo tanto ambas van a estar relacionadas.

La lengua es un medio de comunicación, la pregunta es ¿la lengua se aprende o se adquiere? Existen dos teorías mayormente conocidas: la teoría conductista y la innatista. Nos referiremos también a la teoría sociocultural de Vygotsky.

2.1.1 La teoría del aprendizaje

La teoría conductista, cuyo máximo exponente es Skinner, adopta una posición empirista al considerar que la adquisición del lenguaje depende de estímulos externos. El niño aprende el lenguaje a través de un estímulo externo, por ejemplo un padre le enseña a su hijo a decir papá, el niño va a repetir lo que el papá le indica, posteriormente le aplaude para que el niño repita la palabra. Este ejemplo indica que la adquisición del lenguaje va a ser repetitivo y memorístico, además el *aplausos* es visto como un

estímulo para que el niño repita la conducta. El estímulo es una acción para producir una respuesta (Fuensanta H. P, 1990:9).

Esta teoría del aprendizaje dice que el lenguaje se aprende, Skinner considera que el desarrollo del lenguaje son respuestas que el niño aprende por condicionamientos aparentes, en éste no sólo hay respuestas externas sino también una mediación de estímulos externos.



Lo antes mencionado indica que el niño solo imita y repite lo que otros le dicen, a través de un estímulo exterior.

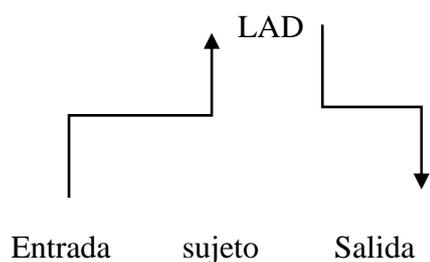
2.1.2 La teoría innatista

En cuanto a esta corriente cuyo representante más conocido es Chomsky, éste establece dos grandes principios sobre el lenguaje:

“El principio de autonomía según el cual el lenguaje es independiente de otras funciones y los procesos de desarrollo del lenguaje también son independientes de otros procesos de desarrollo. El segundo principio es de innatismo en el que el lenguaje es un conjunto de elementos y normas formales; es decir, una gramática que no puede aprenderse asociativamente”.
(INFOMED (s/f).)

De acuerdo a lo anterior para Chomsky la lengua es un conjunto de reglas que el niño va construyendo, el papel del niño es activo ya que va construyendo sus propias hipótesis, por lo que el niño adquiere una gramática de manera inconsciente.

Ambas teorías explican cómo es que el niño aprende a hablar. Desde la perspectiva conductista el niño aprende a través de un estímulo, mientras que la teoría innatista indica que el niño nace con un dispositivo, el cual el niño procesa para formular sus hipótesis y posteriormente emitir una respuesta.



El niño adquiere la lengua de una manera tan natural que casi se diría innecesario todo intento complejo de explicación de sus procesos. (INFOMED (s/f).)

Cuando hablamos de una adquisición de lengua nos referimos a que el niño adquiere la lengua de manera innata.

2.1.3 El enfoque sociocultural

Vygotsky dice que el lenguaje tiene dos funciones: la comunicación externa con los demás y la manipulación interna de los pensamientos, (Hernández, 1990: 51)

Este enfoque nos lleva por dos caminos en el que el habla y el pensamiento son genéticamente diferente. Se desarrollan en distinto momento, se juntan cuando comienza el habla, y en un determinado momento el pensamiento se hace verbal y el habla racional.

2.1.4 Competencia Comunicativa

Después de que se ha adquirido la lengua es necesario que se desarrolle. El niño pequeño, que está en proceso de desarrollo de su lengua, al interactuar en diferentes ámbitos adquiere competencia comunicativa:

“La competencia comunicativa implica conocer no sólo el código lingüístico sino también qué decir a quién y cómo decirlo de manera apropiada en cualquier situación dada. En pocas palabras, todo aquello que implica el uso lingüístico en un contexto social determinado” (Lomas, 1999: 57)

El hablante tendrá que aprender a reconocer los elementos característicos de la situación comunicativa y del contexto en que ésta se desarrolla, deberá también conocer, reconocer y ser capaz de utilizar registros y estilos diversos, que configuran tipologías específicas del discurso oral e incluso escrito e iconográfico. (Tinajero, 2010:4)

Los contextos comunicativos son espacios donde se usa la lengua y en los que se da la interacción con distintas personas, por ejemplo: en la tienda, en una fiesta, en una asamblea, entre otros. Esto es a lo que llamamos conjunto de datos accesibles a los participantes de una conversación, que se encuentra en el entorno físico inmediato.

A través de los diferentes espacios en los que el niño puede desarrollar la lengua tanto oral como escrita, va desarrollando diferentes capacidades de sus competencias lingüísticas.

Cada hablante presenta una serie de rasgos lingüísticos, cuyo uso depende de la situación en la que se habla. Se llaman registros a las variedades lingüísticas que dependen de la clase social, de la generación, del género o del origen geográfico de los hablantes. Cuando nos expresamos no lo hacemos de la misma manera ya que seleccionamos una forma de hablar por ejemplo cuando estamos en una fiesta, en un velorio, en una iglesia, o cuando estamos con distintas personas, por ejemplo: con amigas, o la manera en la que nos dirigimos a nuestros padres. Uno va adquiriendo maneras de expresarse en los diferentes contextos.

Las variedades geográficas, también llamadas diatópicas, se refieren a los dialectos, por ejemplo un español del norte con un español de México, se entienden perfectamente en una conversación ya que ambos tienen el mismo código pero presentan diferencias en el habla, ya sea fonológicas o léxicas. Las segundas son las variedades sociales o diastráticas, son los llamados sociolectos, los cuales identifican a los hablantes como miembros de un determinado grupo social. Hay una tercera variedad que son las

funcionales o difásicas que dependen de la situación en la que se habla o del contexto comunicativo en el que se encuentra el hablante (Romanelli, 2013: 46), por ejemplo cuando nos referimos a una persona adulta no es lo mismo que cuando nos dirigimos a un niño, o cuando damos una explicación académica no usamos las mismas formas que cuando nos dirigimos a los amigos. Son rasgos que tienen que ver, por ejemplo: con el género y la edad. Para poder expresarnos y que exista una comunicación debemos contar con una competencia lingüística y una competencia comunicativa para la cual es necesario el manejo adecuado a las variedades del contexto.

La competencia lingüística se refiere a un conjunto de conocimientos sobre *“el valor significativo de los signos que componen una lengua”* (Tinajero Márquez, 2010:2) La competencia lingüística abarca los siguientes niveles, el nivel fonológico (conoce los fonemas), morfológico (estructura de las palabras), nivel sintáctico (el enunciado), nivel semántico (significado) mientras que la competencia comunicativa supone poder manejar distintos niveles del código según las situaciones comunicativas en las que deba desenvolverse el hablante. La competencia comunicativa presupone las siguientes subcompetencias: las denominadas lingüísticas o gramaticales (que se refiere al conocimiento de la lengua), sociolingüística (que proporciona mecanismos de adecuación a la situación y el contexto), discursiva (que rige la coherencia y cohesión de los diversos tipos de discurso) y estratégica (que regula la interacción y permite reparar o contrarrestar las dificultades o rupturas de una comunicación) (Tinajero, 2010: 3).

Hemos venido mencionando que hay diferentes espacios de comunicación en donde se puede usar la lengua. Uno de ellos es la escuela, en donde la labor importante no es enseñar la lengua, cuando se trata de la lengua materna del alumno puesto que el niño ya sabe hablar, el niño la ha adquirido de manera inconsciente. La escuela va a hacer

que el niño reflexione acerca de ella, por lo que en la escuela va a hacer consciente lo inconsciente. La escuela tiene un papel importante en el desarrollo lingüístico de la primera lengua L1 consistente en favorecer la adquisición de nuevas habilidades lingüísticas y comunicativas a partir de lo que el niño ya sabe.

2.2 La enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua

Para enseñar una segunda lengua en la escuela se han desarrollado diversos métodos de enseñanza de segundas lenguas, presentamos una síntesis de los más conocidos, con base en lo que proponen Richards y Rodgers (1986):

Cuadro N°3 Algunos métodos y enfoques para la enseñanza de segundas lenguas.

Método	Gramática traducción	Directo	Audiolingüal	Enfoque Comunicativo
Concepción sobre qué es la lengua	Lengua como objeto de estudio.	Lengua como objeto de estudio.	Hay que enseñar la lengua, no acerca de la lengua.	Es un medio de comunicación.
Concepción sobre cómo se adquiere la lengua	Aprendiendo la gramática de la lengua	Se adquiere la competencia lingüística y comunicativa como en la primera lengua.	Escuchar, repetir, analizar y reproducir.	Se adquiere una competencia lingüística y una competencia comunicativa. La capacidad innata para aprender la lengua y por otro lado la exposición a la lengua concreta, con la que se empieza a interactuar a partir de las situaciones comunicativas. Entrada → LAN → Salida
Papel del profesor	De repetir	facilitador	El profesor modela la lengua objeto	Es facilitar la comunicación entre todos los participantes. -Actuar como participante
Papel del alumno	Pasivo	Activo	pasivo	El alumno como negociador entre el mismo. Es activo
Lengua de enseñanza (vehicular)	Lengua objeto	Lengua objeto	Lengua objeto	Lengua objeto
Objetivos (expresión escrita u oral u ambas)	No hay interacción oral en la segunda lengua.	Intercambios con preguntas y respuestas entre los profesores y alumnos en clases pequeñas e intensivas.	Primero se enseña a hablar y escuchar antes q leer y escribir.	-desarrollar la expresión oral -expresión escrita -comprensión oral y -Comprensión escrita.
Lugar de la enseñanza de la gramática	En la escuela	En el aula se enseñaba la gramática de manera inductiva.	El sistema gramatical consiste en una lista de elementos gramaticales y las reglas que permiten una combinación lineal entre palabras, frases y oraciones.	Dependerá de la gramática y tipo de los educandos. Enseñanza contextualizada y enmarcada con el enfoque comunicativo que permita a los estudiantes "encontrar las reglas".
Tipo de ejercicios	Memorización de listas de palabras y reglas gramaticales y traducción perfectas de una prosa literaria y arcaica.	El vocabulario concreto se enseñaba a través de la Demostración, Mímica, y dibujos. El vocabulario abstracto se enseñaba por asociación de ideas.	Diálogos y ejercicios estructurales	-Actividades de comunicación funcional: comparación de dibujos anotando su similitudes y diferencias -actividades de interacción social: sesiones de conversación y discusión.

Fuente: con base en Richards Jacks C. y Rodgers Theodore S. (1986). Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas.

Como podemos observar, los diferentes métodos de enseñanza de lengua van por distintos caminos, por ejemplo, unos se centran solo en la memorización, donde el papel de niño es pasivo pues solo repite lo que el maestro le indica, están centrados en la teoría del aprendizaje de la lengua.

Esto no lleva a la pregunta: ¿La segunda lengua se adquiere o se aprende?

Al hablar de una segunda lengua Arévalo, Pardo y Vigil (2005) indican que no existe una verdad absoluta sobre si se aprende o se adquiere. Por ejemplo, el niño puede adquirir una segunda lengua de la misma manera en la que adquirió su lengua materna, estando en el contexto en la que dicha lengua se habla. Señalan, en cambio, que autores, como Krashen, el aprendizaje sucede cuando el niño es consciente de que está aprendiendo una segunda lengua a través de un proceso planificado. A continuación mencionaré brevemente el modelo monitor y el modelo de procesamiento y las respuestas que dan a esta pregunta.

2.2.1 El modelo monitor

El modelo monitor indica una relación entre adquisición y aprendizaje, la primera es la que permite la fluidez en la segunda lengua, así como la habilidad de usarla con facilidad y cómodamente. El aprendizaje, por el contrario, es más consciente; no nos da fluidez, pero va cumpliendo la función de editor o monitor para corregir o cambiar nuestra emisión antes de hablar o escribir. (Arévalo, I, Pardo K y Vigil: 2005). El monitor tiene que ayudar al alumno a entender mensajes, antes que enseñar la gramática, el modelo se basa en que el aprendiz va desarrollando su competencia hablando y entendiendo los mensajes.

2.2.2 El modelo de procesamiento de la segunda lengua.

El modelo de procesamiento explica que al aprender una segunda lengua se desarrollan dos tipos de conocimiento: el conocimiento declarativo, que es un conocimiento “sobre” la lengua, que se almacena en la memoria a largo plazo y requiere atención controlada; y el conocimiento procesual, que es el conocimiento que se tiene para comunicarse de manera eficaz y organizar discursos coherentes (Arévalo, Pardo K y Vigil: 2005). Por su parte, el conocimiento procesual consiste en aquellas estrategias y procedimientos utilizados por el alumno para procesar la información de la segunda lengua de modo que pueda aprenderla y utilizarla en la cual ya no están pensando en las estructuras que usan, sino que la lengua ya ha sido adquirida.

Estas discusiones llevaron a definir nuevos caminos entre los cuales el enfoque comunicativo que revisamos en el siguiente apartado.

2.2.3 El enfoque comunicativo

El enfoque comunicativo subordina el estudio de los aspectos formales de lenguas, al uso con fines comunicativos. El enfoque comunicativo se concentra en la enseñanza de la lengua a través de tareas reales, donde la lengua es un medio para alcanzar un fin.

Podríamos decir que el enfoque comunicativo es aquel que se marca como objetivo el desarrollo de la competencia comunicativa. La esencia de este enfoque se encuentra, pues, en el enriquecimiento de los objetivos de aprendizaje; no se trata únicamente de que los estudiantes reflexionen sobre un determinado sistema lingüístico, cuando se trata de la L1, sino de que sean capaces de utilizarlo para comunicarse de forma adecuada y efectiva en diferentes contextos (Tinajero, 2010).

El enfoque comunicativo busca que el alumno desarrolle las destrezas comunicativas, partiendo de las necesidades de los alumnos, creando actividades destinadas a procurar el uso de la lengua en situaciones reales de comunicación.

Al hablar del enfoque comunicativo mencionamos algunos principios, la enseñanza en este enfoque está centrada en el alumno y el alumno debe ser activo y el maestro debe ser un facilitador para él. El contexto debe ser en distintos espacios para que haya una interacción con el contexto, sin embargo la escuela es el único lugar en donde va a existir un proceso de enseñanza y aprendizaje planeado sistemáticamente. Es necesario que el alumno desarrolle las cuatro habilidades lingüísticas, la expresión oral y escrita, la comprensión oral y escrita.

De acuerdo a los enfoques para la enseñanza de segunda lengua, podemos decir por qué es tan diferente trabajar en la escuela con la primera y con la segunda lengua. En la primera lengua la escuela va a favorecer que el niño se vuelva consciente de lo que ya sabe, lo que ha adquirido de manera espontánea, así como promover la adquisición de nuevos repertorios lingüísticos y nuevas reglas de comunicación, mientras que en el caso de una segunda lengua el niño va a adquirir tanto la competencia lingüística como la comunicativa de una nueva lengua.

2.3 La revitalización lingüística

2.3.1 Definición

La revitalización de lenguas ha surgido desde los años 90 como campo de investigación y acción, junto con el reconocimiento de la pérdida de miles de lenguas del mundo. Se puede definir a la revitalización de lenguas como el intento de añadir nuevas formas lingüísticas o funciones sociales a una lengua minoritaria amenazada, a fin de aumentar sus usos o usuarios (Hornberg, 2005:125). La revitalización es una política lingüística

que tiene por objetivo abrirle espacios de comunicación a las lenguas amenazadas por su estatus de lenguas minoritarias. Entre su líneas de trabajo se encuentran las acciones para tratar de recuperar una lengua que prácticamente se ha perdido o muy pocos hablan, en el que la escuela es un espacio importante, pero no el único. Se considera que hay desplazamiento sólo:

“cuando una lengua sustituye a otra en el papel comunicativo de la socialización primaria dentro de una población de hablantes, es decir, que la continuidad biológica y residencial del grupo se mantiene intacta; solo hay cambios significativos en su reproducción social” (Seneff, 1989:30).

La revitalización de lenguas no se basa en la enseñanza, pretende buscar estrategias con base en las condiciones en que se encuentran las lenguas minoritarias. Revitalizar las lenguas en comunidades donde hay pocos hablantes y éstas se encuentran en gran peligro de desaparecer, como es el ixcateco con tan solo seis hablantes, que requiere de estrategias diferentes a las lenguas que cuentan con un mayor número de hablantes.

A continuación menciono dos estrategias de revitalización: el nido de lenguas y la estrategia maestro-aprendiz.

2.3.2 Nido de lenguas

Una estrategia para revitalizar una lengua son los nidos de lengua, que surge para recuperar una lengua casi extinta. El primer caso se da en Nueva Zelanda con la lengua Maorí, es ahí que surgen los llamados nidos de lengua, que consisten en un esfuerzo educativo de inmersión total en la lengua originaria con niños de uno a seis años de edad. En que el niño va adquiriendo la lengua de manera lo más natural posible. Para Louise Meyer (2009) el nido de lengua es un espacio que busca un ambiente familiar en el que únicamente se hable la lengua que se quiere recuperar. Cada nido debe tener de 10 a 20 niños con un guía, el guía debe hablar la lengua aunque se cuenta con la ayuda

de educadores profesionales para apoyarlo. Es también con ayuda de la comunidad la que busca el lugar. El objetivo del nido es que la lengua se adquiriera escuchando de manera que sea espontáneo el proceso.

2.3.3 El maestro-aprendiz

El método maestro-aprendiz, creado por Leanne Hinton utilizado para el rescate de las lenguas en gran riesgo de desaparición, consiste en:

[...] que el maestro es un hablante nativo sin formación específica para la enseñanza de su lengua y en la que el aprendiz tiene un rol sumamente activo ya que es quien va a demandar lo que desea aprender mediante la elicitación lingüística monolingüe. Es decir, que a partir de expresiones básicas (lo que desde las lenguas extranjeras, denominamos, lengua del aula o classroom language) aprenderá a demandar significados, frases y palabras para comunicarse en la lengua de herencia. (Schlak y Gímenez Canali, s/f)

Para Censabella (2006), este método recupera algunas técnicas del método comunicativo de enseñanza que hace énfasis en la oralidad y no utiliza la traducción, se utiliza un contexto situacional como gestos, mímica, gráficas. En este método se enseña a partir de lecciones cotidianas como juegos, paseos, trabajos domésticos. En este método primero se ofrecen actos comunicativos y solo después las reglas gramaticales (Censabella M.2006).

En síntesis, podemos decir que cuando hablamos de enseñanza, hacemos énfasis en cómo adquieren el conocimiento con un profesional que pueda llevar una didáctica de enseñanza y con materiales para la enseñanza de una lenguas sin embargo, la revitalización es una manera distinta para tratar de recuperar una lengua, aquí los que participan son los mismos hablantes y se trata de adquirir la lengua más que aprenderla, según la diferenciación hecha por la hipótesis del modelo monitor, además de que

dependen de la motivación de una comunidad para recuperar una lengua que está en gran riesgo de desaparecer y que para ellos significa parte de su historia.

En síntesis podemos decir que una enseñanza está basada en una metodología, una didáctica y materiales apropiados y en cuanto a la revitalización busca plantear estrategias que se basan en la transmisión.

Capítulo 3. La lengua xuani y su contexto

En este capítulo abordo las características de la comunidad con el objetivo de revisar cómo los ixcatecos se identifican como comunidad indígena a pesar del desplazamiento de la lengua, para más adelante abordar el lugar que le dan a ésta en el proceso de identificación en cuanto a la lengua xuani. También reviso las características fonológicas de la lengua así como las propuestas de escritura que me permitan aportar elementos para el análisis del desarrollo de los proyectos en cuanto a las competencias que poseen los que participan en ellos.

Para este capítulo recurrí a la investigación bibliográfica y al trabajo de campo.

3.1 Datos generales

3.1.1 Historia

El pueblo en el que se habla la lengua xuani se llama Santa María Ixcatlán. La palabra ixcatlán significa “Junto a las ovejas o algodón”, se compone de ixcatl algodón Bartolomé (1991) registra en su trabajo que se llama así porque *“mucho tiempo atrás viendo un famoso capitán que había falta de algodón, quiso dar orden en como sembrarse. Y para regar las huertas de algodón hizo abrir un cerro y llano de una parte a otra”* (Bartolomé, M.1991:7).

Santa María Ixcatlán es una población muy antigua, la cabecera de un señorío, de una formación social, lingüística y cultural, política y territorial que incluía a varios pueblos. Los documentos antiguos señalan que antes de la llegada de los españoles el señor gobernante de Ixcatlán se llamaba Tzintecutli a quien le siguió su hijo Quatzintecutli. El hijo de este último cayó bajo el dominio del emperador azteca Moctezuma, a quien

tuvieron que pagar tributo, pero permitió que la misma familia quedara en el gobierno. (Barrabas, 1991: 4)

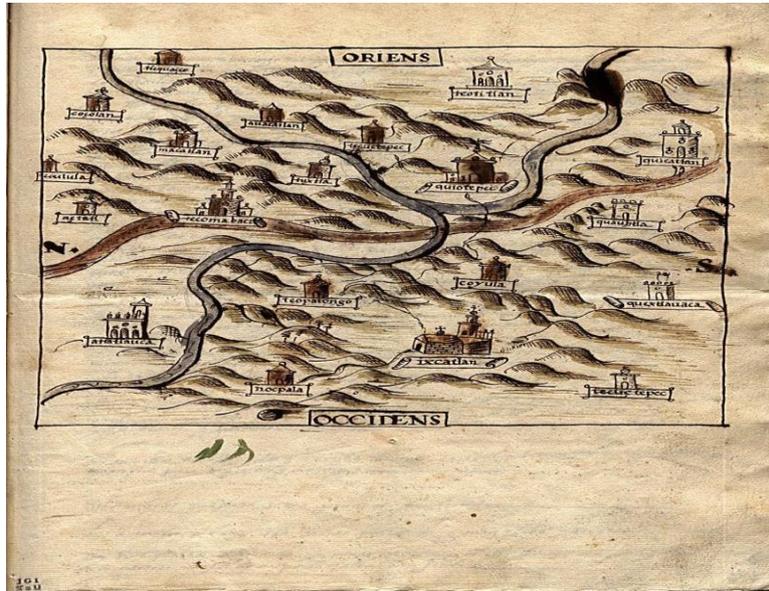
Entre los años 1520 y 1530 llegaron a la zona los españoles, quienes ya habían ocupado Tenochtitlan que era la capital de los aztecas. El conquistador Hernán Cortés entregó en 1522 a los habitantes del señorío Ixcateco en encomienda al militar Rodrigo de Segura. Existe un documento pictográfico de 1580, es decir un lienzo de tela con dibujos, hecho por los nativos ixcatecos en donde se escribe el nombre del gobernador indígena de la época y se dibuja un mapa de las comunidades:

“Las personas tenían un nombre con un número y una o más palabras que era su fecha, además de otro nombre que le ponían a sus familiares. Aquel gobernante Ixcateco se llamaba entonces 11 Caña y estaba casado con la señora 7 Tigre”. (Barrabas, 1991: 6)

Antes de la colonización europea, los ixcatecos eran miles de personas que ocupaban varios pueblos. Estas personas estaban organizadas como una sociedad independiente, que poseía su propio y milenarismo idioma, así como su propia cultura. También tenían una religión, una medicina y seguramente muchos otros conocimientos propios, aunque se ha perdido el registro de su filosofía y de su ciencia. Incluso, y a pesar de que pagaban tributos a los aztecas, conservaban su autonomía política y sus propios gobernantes.

Desde los comienzos de la época colonial los diversos pueblos que formaban parte del Señorío de Ixcatlán, quedaron bajo el control de las divisiones políticas y administrativas establecidas por los colonizadores. De esta manera los ixcatecos pasaron a depender del Corregimiento que tenía como cabecera a Teotitlán del Camino, a donde concurrían para tratar los problemas relacionados con otros pueblos y con los españoles.

En 1920 los carrancistas entraron a Ixcatlán, bajo el mando del Teniente Coronel Candelario Moreno. Estas tropas atacaron a los zapatistas del General Teodomiro Romero que estaba en el pueblo, quienes se vieron obligados a huir y refugiarse en un cerro vecino. (Barrabas; 1990:13).



Mapa que acompaña a la Relación Geográfica. Tanto el mapa como la relación se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Texas, en los Estados Unidos de América. Probablemente fue dibujado en 1579. En el mapa se ven los desaparecidos pueblos de Coyula, Nopala y Teopango (obtenido del secretario de Bienes Comunales de Ixcatlán Alejandro Domínguez).

Según quién Barrabas (1990), es poco lo que se sabe de cómo era la vida de los ixcatecos antes de la colonización española. Las crónicas escritas por los españoles dicen que los antiguos adoraban a dos dioses, uno para los varones y otro para las mujeres. El de los varones era llamado Acatl, que quiere decir “caña” y el de las mujeres Ocelotl, que quiere decir “tigre”. Al parecer la gente que dio estos informes a los españoles era bilingüe en las lenguas ixcateco y en náhuatl.

3.1.2 Recursos naturales

El clima que predomina en este municipio es cálido húmedo, con abundantes lluvias en verano y el árido en temporada.

Esta población no cuenta con ríos caudalosos, solamente con crecientes que, circulan las aguan pluviales de temporal y se unen con el río salado de la cañada y al río Quiotepec.

Ixcatlán se abastece del Río Sabino durante el año. En tiempo de lluvias, el pajarito surte del líquido a la parte este del pueblo.

En Ixcatlán hay una gran variedad de flores y que florecen en temporada de lluvias, por ejemplo existen unas flores llamadas monjitas que la comunidad aprovecha para adornar el santo en tiempo de cuaresma.

Los campos que se localizan a los alrededores del pueblo son muy productivos ya que la misma tierra provee plantas comestibles como por ejemplo el cilantro, quelites, acelgas, manitas, verdolagas y pápalo quelite por mencionar algunas. En casa de las personas siembran sus árboles frutales y a pesar que el clima es muy seco hay veces que logran obtener frutos como durazno, chabacano, granadas, higo, tejocote y moras. También siembran plantas medicinales para remedios caseros, algunas plantas son ruda, istafiate, albahaca, salvarreal, hierba de ángel, árnica, marrubio son ejemplos que utilizan para la cura de distintos males.

En cuanto a la fauna, en tiempos muy recientes por medio de proyectos de la reserva de la biosfera de Tehuacán Cuicatlán, Oaxaca, el comisariado de bienes comunales de la comunidad realizó un proyecto que consistió en colocar cámaras en el territorio de Ixcatlán y ahí descubrieron que aún existen animales como venados, pumas, leones, coyotes, pecaríes, armadillos, zorrillos y tejones mucho de ellos que se creían extintos.

El recurso natural más abundante con el que cuenta este municipio es la grava, arena y piedra, material que se ocupa para construcción de casas.

3.1.3. Economía

Los tipos de suelos localizados en el municipio son el crómico y la mayoría de lomas y cerros se localizan dentro de los límites de la comunidad, menos de la mitad del territorio municipal lo utilizan en la siembra de cultivos de temporal, para agostaderos y ocupado por viviendas, oficinas y espacios públicos de la población.

En la comunidad de Ixcatlán aún existe el trueque, las personas tejen sombreros de palma llamados “charros”, es un trabajo pesado que implica desde ir al monte a traer la palma, ponerla a secar al sol para poder tejer los sombreros, un proceso largo y, lamentablemente, muy poco remunerado. El costo de los sombreros actualmente es de cuatro pesos y a cambio de la cantidad de los sombreros que entreguen lo intercambian por productos, es decir si entregan media docena de “charros” recibes lo equivalente a veinticuatro pesos. Ixcatlán es reconocido como las manos tejedoras, ya que a lo largo de generaciones se ha transmitido ese conocimiento con el fin de obtener recursos para comer y desde muy pequeños, los niños aprenden a tejer los charros.

Al ver la manera de obtener más recursos trabajando la palma, las personas han tenido la iniciativa de aprender a forrar botellas, elaborar tenates, sopladores, escobitas utilizadas para la cocina, petates y figuras, todo utilizando la palma, y que es más remunerado que el charro.

Según el levantamiento del censo del 2011 que realizó el Instituto Mexicano Del Seguro Social, en la Región Mixteca, en la comunidad hay en total 570 habitantes, de acuerdo con cifras al año 2000 presentadas por el INEGI, la población económicamente activa del municipio asciende a 282 personas de las cuales 281 se encuentran ocupadas y se presenta de la siguiente manera:

Cuadro N°3 Actividad Económica

Sector	Porcentaje
Primario: Agricultura, ganadería y caza	47
Secundario: industria manufacturera, construcción y electricidad	47
Terciario: comercio y turismo	5
Otros	1

3.1.4 Agricultura

La agricultura es parte del trabajo que realizan los campesinos para producir alimentos, la temporada de siembra empieza antes de que la temporada de lluvia, que es cuando empieza a nacer la milpa, el principal producto alimenticio que siembran además de maíz y frijol. Cuando el maíz empieza a nacer y la lluvia cae, entonces se encargan de labrar la tierra que consiste en echar tierra a la milpa para conseguir una mejor cosecha.

3.1.5 Ganadería

Los comunales tienen grandes y pequeñas partidas de ganado caprino, vacuno, equino y asnos. El trabajo de los ixcatecos consiste en cuidar al ganado todos los días, sacarlos al monte para que coma en el pastizal. En el caso del ganado vacuno, los animales se encuentran en montes muy lejanos del pueblo, a una o tres horas de camino a caballo, los dueños del ganado tienen que ir diario al monte a darle sal para mantenerlo cerca del lugar en el que suelen estar, de lo contrario se pueden alejar y perderse. Este es un empleo que a largo plazo deja un beneficio económico ya que al paso del tiempo los animales se reproducen y así logran vender uno para subsistencia. Las personas aprovechan estos viajes para traer hongos o aguacates del monte para comer.

3.1.6 Industria

Ixcatlán es una comunidad que conserva la tradición de elaborar artesanalmente el mezcal, éste es un proceso muy antiguo que consta desde plantar el maguey, hasta obtener el mezcal por medio de la destilación. Este producto es muy codiciado por el sabor y el proceso con el que se lleva a cabo y ha sido objeto de reconocimiento en el mundo del mezcal.

3.1.7 Turismo

Ixcatlán es muy reconocido por el idioma que está en gran riesgo de desaparecer, por la elaboración de la destilación del mezcal y por el santo patrón del pueblo, nuestro señor de las tres caídas. Se cuenta con dos palenques en donde se destila el mezcal y dos presas visitadas por mucha personas.

En lo alto de un cerro se encontraba una cruz que se decía que fue colocada por los habitantes de la comunidad hace muchos años para pedir por la lluvia, y obtuvieran buenas cosechas, sin embargo actualmente realizaron una capilla que es muy visitada.

3.1.8 Infraestructura social y de comunicaciones

La infraestructura educativa con que cuenta este municipio de Santa María Ixcatlán es una escuela de educación preescolar, una escuela primaria y una telesecundaria. Es importante mencionar que a consecuencia de que hay pocos niños en la comunidad, en educación preescolar solo es un grupo unitario y en educación primaria y telesecundaria básica hay solo tres grupos siendo uno de cada nivel.

En educación preescolar asisten 10 niños de 3 a 5 años, en primaria hay 45 niños de 6 a 12 años y en telesecundaria unos 10 adolescentes de entre 13 y 16 años de edad.

La demanda de servicios médicos de la población, es atendida por organismos oficiales en la clínica IMSS Solidaridad. En este el municipio se proporcionan servicios de medicina preventiva, consulta externa, medicina en general y materna infantil.

El municipio cuenta con una tienda rural campesina en donde se abastece la población de productos básicos.

Actualmente se cuenta con tres canchas de básquetbol, las que se ubica en la escuela primaria, la escuela telesecundaria y la otra en el centro de la población.

De acuerdo a los resultados de una estadística que realizó la unidad médica rural en un censo de trabajo en el año de 2011, el municipio cuenta con un total de 209 viviendas son particulares. Actualmente la mayor parte de las viviendas están construidas de madera y techos de palma, pero también existe variación de material como la piedra y techados de tejas, otras construcciones son de tabiques, cemento y varillas.

En cuanto a la comunicación, existen teléfonos en diversas tiendas de la comunidad y en el año 2016 colocaron una antena de internet para tener acceso a las redes sociales. La población cuenta con vías de comunicación con el estado de Oaxaca y sus alrededores, que se puede llegar por distintos caminos por carretera, estos servicios sólo se hacen en camionetas particulares de la población.

3.1.9 Aspectos culturales

Ixcatlán sigue siendo un pueblo con características indígenas que remontan a tiempos antiguos. El municipio se rige a través del sistema de usos y costumbres en los que los habitantes eligen en una asamblea a los que los representarán como autoridad. Este año 2017, por órdenes de la jurisdicción del estado de Oaxaca deben proponer a una mujer como regidora, es por ello que la C. Marcela Hernández es la primera mujer regidora de hacienda en la comunidad de Ixcatlán. El cabildo está conformado por un presidente

municipal, un síndico municipal, tres regidores: de educación, hacienda y de obras públicas y policías, también se cuenta con un tesorero, un secretario municipal, un comandante o jefe de policías municipales, todos con su respectivo suplente. El municipio pertenece al II Distrito Electoral Federal y al XVII Distrito Electoral Local. La mayoría de los habitantes de la comunidad profesan la religión católica y con base en ello se despliegan todas y cada una de las fiestas. En este municipio se celebra la fiesta del cuarto Viernes de Cuaresma, fiesta religiosa en honor al Señor de las Tres Caídas, la Semana Santa celebrada por toda la población y peregrinos que visitan el Santuario desde diferentes partes de la república. El 7 de mayo hacen un gran festejo en honor a la Coronación del Señor de las Tres Caídas, y hacen una solemne procesión por las principales avenidas de la población, acompañados de la banda de música que va entonando sus marchas fúnebres en todo el acto de la procesión. El 8 de septiembre se lleva a cabo la fiesta religiosa en honor a nuestra Virgen Natividad de María Santísima, patrona de la población, en donde desempeñan sus bailes. Las fiestas decembrinas, como es tradicional, empiezan el día 16 y terminan el día 24 de diciembre con el nacimiento del Niño Dios, esto se realiza en el templo católico de la población en donde también están presentes los padrinos, llevando consigo un cirio, así también la pastorela con la que arrullan al Niño Dios. El día 25 los padrinos invitan a la Autoridad Municipal, a la banda de música y al pueblo en general, para participar de un banquete que ofrecen en su domicilio, culminando el día 1ro con la levantada del Niño Dios en el templo, y a media noche se concluye con una con una procesión.

Una tradición es la danza del Santiaguito, su significado se relaciona con la conquista de Hernán Cortés y Moctezuma, amenizada con flauta de carrizo y tambor de piel, hubo la intención de traducir este guion en lengua ixcateca pero no se ha podido concretar, el proyecto se relacionaba con el trabajo de recuperación de la lengua.

Como vemos, el calendario festivo es amplio, podemos apreciarlo en el siguiente cuadro:

Cuadro N.5 Festividades de Santa María Ixcatlán

Fiesta	Fechas	Duración
Entrega del Nuevo Mayordomo del Sr. De las tres Caídas.	06 de Enero	un día
Carnaval los xanis	Fin de Semana antes de Miércoles de ceniza	Tres días
Fiesta religiosa en honor al Señor de las Tres Caídas	Cuarto Viernes de Cuaresma	Tres días
La octava de cuarto viernes.	Ocho días después de cuarto viernes de cuaresma.	Un día
Día de la Santa Cruz	3 de Mayo	Un día
La Coronación del Señor de las Tres Caídas	Siete de Mayo	Dos días
La Octava de la coronación.	Ocho días después del siete	Dos días
Virgen de la Natividad de María Santísima y conmemoración de la danza del Santiaguito	8 de septiembre	Dos días
Octava de la Virgen de Natividad	15 de septiembre	Un día
Fiestas Patrias	15 de septiembre	Dos días
Los fieles difuntos	31 de Octubre, 1 y 2 de Noviembre	Tres días
Inicio de las posadas en vísperas del Nacimiento del niño dios.	Inicia el 15 de Diciembre al 25	Dos días
Nacimiento del niño Dios	24 de diciembre	Cuatro días
Fin de año	31 de diciembre	Cuatro días
Las Flores al Sr. De las Tres Caídas	Cada ocho días durante todo el año	Un día

Para las festividades de Todos los Santos y Fieles Difuntos se acostumbra colocar un altar en el lugar principal de las casas, donde se ofrece a los difuntos ofrenda floral, incienso, comida, atole de maíz, chocolate, frutas y panes, posteriormente se hace la velación general en el panteón general.

En cuanto a la gastronomía, lo tradicional en esta localidad es el mole de nopalitos con camarones en torta, pozole blanco, barbacoa de borrego o chivo al estilo de la región

todo acompañado de tortillas de maíz hechas a mano, y la bebida es el atole blanco de maíz. En cada fiesta se determina una comida especial para dicho evento, por ejemplo cuando hay una boda se hace pozole de novia que consiste en pozole blanco.

3.2 La lengua xuani

3.2.1 Datos históricos

Se reconoce al Ixcateco como una de las lenguas de la familia lingüística popolocana, que a su vez es una de las ocho ramas de la familia otomangue junto al popoloca (ngiwa poblano), al chocholteco (ngiwa) oaxaqueño, chocho) y al mazateco. Las otras siete son zapotecano, amuzgo, mixtecano, otopame, chinantecano, tlapaneco y chiapaneco-mangue. Según las fuentes históricas, parece que durante siglos la comunidad hablante del Ixcateco ha estado asentada en la región del actual municipio de Santa María Ixcatlán, Oaxaca. (Swanton, 2009).

Miles años atrás existía un idioma llamado Oto-mangue, al que se considera como la lengua madre de la mayor parte de los idiomas nativos que se hablaron en Oaxaca. Hace 6,400 años, de esa gran familia lingüística se desprendió una rama que es llamada Chocho popoloca, la que está integrada por el Mazateco, el Chocholteco, el Popoloca y el Ixcateco. Este desprendimiento se debió probablemente a que una parte de la población migró y se separó del grupo principal. Con el transcurso del tiempo otros grupos de personas se fueron desprendiendo y al vivir separados dieron origen a distintos idiomas. Así se ha podido establecer que hace 1,300 años surgió el idioma Ixcateco, emparentado con el Choco, el Mazateco y el Popoloca. (Barrabas, y Bartolomé, 1991: 3).

Los estudios glotocronológicos han puesto que la diversificación del chocho popoloca respecto a la lengua madre otomangue comenzó hace un mínimo de 6,400 años. Pero fue

al rededor del siglo séptimo de nuestra era, correspondiente al periodo arqueológico llamado Clásico, cuando se desarrolló una invasión y consiguiente separación del Ixcateco respecto a la familia común de pertenencia. Este momento equivaldría aproximadamente a lo que podríamos considerar como el surgimiento de una variante lingüística configurada como un idioma, cuya antigüedad se estima entonces por lo menos en 1300 años.(Barrabas, y Bartolomé:1999:106).

Cuadro. 6 Catálogo de las lenguas Indígenas Nacionales. INALI

Familia Lingüística	Agrupación Lingüística	Variante Lingüísticas
Oto-mangue	Otomí	9
	Mazahua	2
	Matlatzinca	1
	Tlahuica	1
	Pame	2
	Cichimeco jonaz	1
	Chinanteco	11
	Tlapaneco	9
	Mazateco	16
	Ixcateco	1
	Chocholteco	3
	Popoloca	4
	Zapoteco	62
	Chatino	6
	Amuzgo	4
	Mixteco	81
	Cuicateco	3
Triqui	4	

Hoy día el número de hablantes del Ixcateco, como lo mencionamos en los antecedentes, es muy reducido; menos de una decena de personas, de ahí que sea una lengua en altísimo peligro de extinción.

La expresión con la cual los hablantes de la comunidad Ixcateca nombran a su propia lengua originaria es xuani, a lo que nosotros conocemos como su auto-denominación.

La lengua Ixcateca únicamente tiene presencia en la comunidad de Santa María Ixcatlán, Oaxaca.

3.2.2. Situación sociolingüística

De la situación sociolingüística de la comunidad podemos decir que, como lo veremos más adelante, el español ha ocupado todos los espacios comunicativos. La lengua xuani sólo está presente en los talleres que se implementan. Incluso los pocos hablantes que quedan no se comunican entre ellos de forma cotidiana.

Sin embargo, en el proceso de la investigación me pude percatar que algunas palabras en la lengua xuani siguen presentes en el español hablado por los habitantes, por ejemplo, para nombrar a su mascota o a los animales utilizan la palabra *shate* que significa pachón, *niñu* que quiere decir tortilla, *diuxi* que quiere decir chicharrón de puerco, *xanis* es el nombre que le dan al carnaval, la *kuañeña* se refiere a los alimentos que se le otorgan a los padrinos después de que existe un compadrazgo. Estos son algunos ejemplos de palabras en ixcateco que aún se encuentran presentes en el habla cotidiana.

3.2.3 Fonología y escritura

Las descripciones que se presentan aquí fueron elaboradas mediante un análisis de las fonologías existentes como los diccionarios, las cartillas, un alfabeto antes propuesto además del trabajo que llevé a cabo con el C. Pedro Salazar, hablante del ixcateco, quien me apoyó para poder trabajar los ejemplos que presento.

El Ixcateco posee 22 fonemas consonánticos que podemos observar en el siguiente cuadro.

Cuadro 7. Fonético consonántico del Ixcateco

	bilabia		denta		alveola		postalveola		retroflej		palata		velar		uvula		glota	
	l		l		r		r		a		l				r		l	
nasal					n							ŋ						ʔ
oclusiva			t	ⁿ d									k	ⁿ				
			tʃ										g					
fricativa		β	f	ð	s		f						y					h
africada					ts		tʃ											
aproximant e												j	w					
vibrante múltiple						r												
vibrante simple						r												
aproximant e lateral						l												

Elaborado con base en: Fernández, 1961; Black, 1948; Molina, 2004 y Ramos 2001

De estas consonantes, 9 se comparten con el español, en el siguiente cuadro podemos ver sus rasgos de articulación y los respectivos ejemplos en las dos lenguas.

Cuadro N. 8 Rasgos articulatorios de las consonantes compartidas español-Ixcateco

Fonema	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Ejemplo en español	Ejemplo	Glosa
					Fonológico	
/t /	oclusiva	dental	sorda	Tortilla	/tata/	padre
/k /	oclusiva	velar	sorda	kilómetro	/kitfu/	hermano
/g /	oclusiva	velar	sonora	Gusano	/gite/	yanhuitlán
/s /	fricativa	alveolar	sorda	sombrero	/se/	aguamiel
/n /	nasal	alveolar	sonora	Nene	/niŋu/	tortilla
/l /	aproximante lateral	alveolar	sonora	Luna	/léku/	cojo
/tʃ /	africada	postalveolar	sorda	Chico	/tʃütje/	basura
/r/	vibrante múltiple	alveolar	sonora	rana	/rúwá/	blanco
/ɾ/	vibrante simple	alveolar	sorda	Arete	/rasé/	correoso
/j /	aproximante	palatal	sonora	Yema	/jaa/	árbol

Elaborado con base en: mi trabajo de campo.

Trece consonantes del español no existen en la lengua ixcateca, la p sólo en el préstamo del español por ejemplo patrón.

Cuadro N° 9 Rasgos articulatorios de las consonantes exclusivas del español

Fonema	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Ejemplo en español
/ p /	Oclusiva	Bilabial	Sorda	pato

Elaborado con base en: a mi trabajo de campo.

Cuadro N° 10.- Rasgos articulatorios de las consonantes simples exclusivas del Ixcateco

Fonema	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Ejemplo	Glosa
				fonológico	
/ʃ /	fricativa	postalveolar	sorda	/ʃuani/	ixcateco
/h/	Fricativa	glotal	sorda	/ ahu/	Plática

/β/	Fricativa	bilabial	sonora	/βaβije/	Ofrece
/ð/	Fricativa	dental	sonora	/ðinge/	Loma
/ɣ/	Fricativa	velar	sonora	/ɣite/	Yanhuitlán
/w/	aproximante	velar	sonora	/yúwá/	Poco

Elaborado con base en: a mi trabajo de campo.

Cuadro N° 11.- Rasgos Co-articuladas de las consonantes simples exclusivas del Ixcateco

fonema	Modo	punto	son	Modificación	Ejemplo	Glosa
					Fonético	
/ts/	Africada	alveolar	sorda		/tsúthe/	Basura
/tʰ/	Oclusiva	alveolar	sorda	palatalizada	/tʰafu/	Instrumento de viento
/di/	oclusiva	alveolar	sonora	palatalizada	/ndʉjǎ/	Sal
/ni/	Nasal	alveolar	sonora	palatalizada	/n̄nia/	Chile
/ndi/	Oclusiva	dental	sonora	palatalizada	/Tsnd̄u/	Viento
/nd/	Oclusiva	alveolar	sonora	nasalizada	/nd̄iya/	Camino
/ng/	Oclusiva	velar	sorda	nasalizada	/ngarmi/	Cielo
/th/				Pre-aspirada	/thuk ^w ane/	Quiero comer
/hnd/				Pre-aspirada	/hnd̄u/	Monte
/hng/				Pre-aspirada	/hngwíbí/	Solo nosotros
/k ^w /				labializada	/K ^w a/	hembra, mujer
/s ^w /				labializada	/s ^w ánga/	calentura
/tsʔw/				glotalizada	/tsʔw̄a/	Boca
/sk/					/ska/	Copal
/ft/					/ftángeʔe/	Él pellizca
/fn/					/fnútje/	basura
/fn̄/					/fn̄í/	Ocho

Elaborado con base en: a mi trabajo de campo.

Estas consonantes complejas no han sido muy estudiadas y su estatuto de grupos consonánticas o monosegmentos no está claro (Ramos, 2001), las registramos porque aparecen en el alfabeto propuesto por Jiménez (1956).

La lengua posee 20 fonemas vocálicos, que podemos observar en el siguiente cuadro

Cuadro N° 12 Cuadro fonológico de las vocales del Ixcateco.

Cerradas	i ĩ		u ũ
Semiabiertas	eʔe ẽ		o õ
Abiertas		a ã	

Elaboración en base a: Fernández, 1961; Black, 1948; Hernández 2001, citado por Molina 2004, 2004 y Ramos 2001 y mi trabajo de campo

Como vemos en el cuadro el ixcateco existe cinco vocales simples y cinco nasales. También encontramos vocales que pueden ser interpretadas como orales rearticuladas y nasales rearticuladas, pero que no están registradas por las fonologías, sólo ponemos los ejemplos.

Cuadro No. 13 vocales simples

Fonema	Altura de la lengua	Posición de la lengua	Posición de labios	Ejemplo fonológico	Glosa
/a/	Baja	Central	No redondeada	/tami/	saludo
/e/	Media	Anterior	No redondeada	/teja/	ancho
/i/	Alta	Anterior	No redondeada	/niŋu/	Tortilla
/o/	Media	Posterior	Redondeaa	/yúwó /	Poca fruta
/u/	Alta	Posterior	Redondeaa	/ʔuxiⁿ/	Caballo

Elaboración propia de acuerdo al trabajo de campo

Cuadro No. 15 Vocales Nasales

fonema	Altura de la lengua	Posición de la lengua	Posición de los labios	Modificaciones	Ejemplo fonológico	Glosa
/ã/	Baja	Central	No redondeada	Nasalizada	/tusĩ/	
/ẽ/	Media	Anterior	No redondeada	Nasalizada	/tʃãsẽ/	Pueblo
/ĩ/	Alta	Anterior	No redondeada	Nasalizada	/tusĩ/	cerebro
/õ/	Media	Posterior	Redondeada	Nasalizada	/jhõ/	Seis
/ũ/	Alta	Posterior	Redondeada	Nasalizada	/skũ/	Cara

Elaboración propia de acuerdo al trabajo de campo

Cuadro No. 16 Vocales rearticuladas

Fonema	Altura de la lengua	Posición de la lengua	Posición de los labios	Modificaciones	Ejemplo fonológico	Glosa
/ aʔa/	Baja	Central	No redondeada	Rearticulada		
/ãʔã/	Baja	Central	No redondeada	Nasal rearticulada	/tʃãʔã/	toma,coge
/ eʔe/	Media	Anterior	No redondeada	Rearticulada	séʔe	descompuesto
/iʔi/	Alta	Anterior	No redondeada	Rearticulada	biʔi	viene
/iʔĩ/	Alta	Anterior	No redondeada	Nasal rearticulada	/liʔĩ/	niño
/oʔo/	Media	posterior	Redondeada	Rearticulada	yoʔo	cerca
/ uʔu/	Alta	Posterior	Redondeada	Rearticulada	t uʔu	atole

Elaboración propia de acuerdo al trabajo de campo

Alfabetos prácticos

El análisis de los alfabetos utilizados se hizo con base en a la cartilla de Jiménez (1956) y al alfabeto práctico propuesto por Molina (2004). En el siguiente cuadro presentamos estas propuestas:

Cuadro N°17 Análisis de las propuestas de las consonantes

Fonema	Doroteo 1956	Hernández 2001 en Molina 2004	AFI	Glosa
/p/		“p”	/patrõ/	patrón
/t/	“t”	“t”	/tami/	Saludo

/k/		“k”	/kitfu/	hermano
/ʔ/	‘	‘	/ʔute/	diez
/tʃ/	“ch”	ch	/tʃuki/	plátano
/ts/	“ts”	“ts”	/tsúthe/	basura
/m/	“m”	“m”	/namiʔtʃku/	Padrino
/n/		“n”	/na/	Yo
/ɲ/		“ñ”	/ɲa/	Mío
/β/		“b”	/βaβije/	ofrece
/ð/		“d”	/ðinge/	loma
/ɣ/		“g”	/ɣite/	Yanhuitlán
/s/		“s”	/se/	aguamiel
/ʃ/		“sh”	/ʃuani/	ixcateco
/l/	“l”	“l”	/liʔi/	Niño
/ɾ/	“r”	“r”	/rate/	Huarache
/r/		“rr”	/raha/	Mano
/j/	“y”		/jatu/	Siete
/w/	“w”		/tsʔwa/	Boca
/ⁿd/	“nd”		/ʔundaxi:/	guajolote
/ⁿg/	“ng”		/ⁿgarjmi/	cielo
/th/	“th”		/thucwane/	Quiero comer
*	“tx”		/txútje/	basura
/sk/	“sk”		/ska/	Copal
	*	dh		
	*	dz		
	*	xz		
	*	j		

*No está claro a que realizaciones fonéticas corresponden estas grafías

A continuación muestro la comparación de las vocales consideradas en cada uno de los proyectos contemplados para este trabajo.

Cuadro N°18 Análisis de las propuestas de las vocales

Fonema	Doroteo 1956	Molina 2004	Ejemplo Fonológico	Glosa
/a/	“a”	“a”	/tami/	saludo
/e/	“e”	“e”	/βaneʔe/	Muerde
/i/	“i”	“i”	/ni ɲu/	Tortilla
/o/	“o”	“o”	/yúwó /	Poca fruta
/u/	“u”	“u”	/ʔuxiⁿ/	Caballo
/ã/	“aⁿ”	“ã”	/tʃãʔã/	su brazo
/ẽ/	“eⁿ”	“ẽ”	/tʃãsẽ/	Pueblo
/ĩ/	“iⁿ”	“ĩ”	/tusĩ/	cerebro
/õ/	“oⁿ”	“õ”	/ʃhõ/	Seis
/ũ/	“uⁿ”	“ũ”	/skũ/	Cara

Como vimos, sólo hay dos propuestas de alfabeto práctico y no coinciden entre ellos ni con las fonologías propuestas. Este es un tema que hay que seguir trabajando.

Como conclusión de este capítulo podemos decir que Ixcatlán sigue siendo considerada una comunidad indígena por los rasgos culturales y los sistemas de cargo, “*Cultura entendida como la reproducción de formas específicas de organización comunitaria, púes constituye el vehículo de sistemas locales de significado.*” (Robichaux, 2005: 14).

Como pudimos observar la comunidad aún conserva esas formas específicas expresadas tanto en la organización comunitaria como en un calendario festivo extenso. Como veremos más adelante, aunque la lengua se encuentre en un alto proceso de desplazamiento, algunos ixcatecos le siguen dando un lugar relevante en la definición de su identidad. Como también vimos, siguen presentes una serie de palabras ligadas, tanto a las actividades económicas, que tienen carácter tradicional, como a las festividades y a la organización social.

Capítulo 4. Los proyectos de revitalización de la lengua xuani y su impacto.

En este capítulo se analizan los proyectos de recuperación de la lengua Ixcateca que han existido en la comunidad de Santa María Ixcatlán y el impacto que han tenido en la misma. Por impacto entendemos la percepción de los pobladores sobre, cómo han incidido los proyectos en la conciencia de los habitantes de la comunidad y los resultados que han generado. Para esto se llevó a cabo el trabajo de campo, dirigido a los habitantes de la comunidad y la aplicación de trece cuestionarios en colaboración con un estudiante de Sociología de la Universidad Autónoma de México que se encontraba realizando un estudio respecto a la lengua. Así mismo se llevó a cabo la observación y grabación de una clase de ixcateco con los niños de preescolar y una estancia de dos años por razones personales pero que me permitió observar de cerca la comunidad.

Durante el trabajo de campo en la comunidad de Santa María Ixcatlán se presentaron una serie de dificultades para recopilar la información, sobre todo en relación a la misma organización social que tienen los pobladores. Como lo observamos en los datos sobre la comunidad, a lo largo del año existen diversas festividades, generalmente de tipo religioso. Al iniciar el año comienzan con la organización social, las personas empiezan a dar cargos a los habitantes de la comunidad para los diferentes eventos y fiestas, los habitantes dedican mucho tiempo a dichas actividades, es por ello que se complica tener un espacio para trabajar en la recopilación de la información.

Otra de las dificultades es que a raíz de casi diez años, ha asistido una gran variedad de investigadores, así como diversas instituciones con el interés de trabajar y conocer el proceso de desplazamiento de la lengua. Esto ha producido un cansancio en los habitantes, pues al querer entrevistarlos se mostraban con una actitud negativa “luego

llegas, a ver si tengo tiempo”, indicando de antemano que sería una investigación más de la lengua xuani.

Los pobladores de la comunidad están conscientes de que la lengua está en riesgo de desaparecer y es por ello que muchos investigadores y/o estudiantes llegan a realizar investigaciones, pero también llegan estudiantes de Biología a indagar acerca de las plantas medicinales. Realmente es una comunidad muy visitada para realizar trabajos de investigación y ello provoca una rutina entre los pobladores, por lo que el empeño de querer hacerlos participar en una entrevista se vuelve tedioso y repetitivo sobre todo para los pocos hablantes que quedan. Sin embargo, aún con estas acotaciones algunos pobladores accedieron a la solicitud. En el siguiente cuadro podemos observar los datos del universo que fue entrevistado.

Cuadro N°17 Personas entrevistadas de la comunidad de Santa María Ixcatlán

N° de entrevista	Nombre	Edad	Sexo	Ocupación	Escolaridad	Hablante	Lengua de alfabetización
1	Pedro Salazar	85 años	Masculino	Campesino	Primaria	Hablante	Español
7	Alejandro Domínguez Martell	43 años	Masculino	Comerciante	Primaria	No Hablante	Español
8	Gloria Herrera Guzmán	42 años	Femenino	Comerciante	Primaria	No Hablante	Español
11	Juan Javier Bautista	40 años	Masculino	Campesino	Primaria	No Hablante	Español
2	Juan Álvarez García	28 años	Masculino	Herrero	Telesecundaria	No Hablante	Español
3	Luis Miguel Rosales Jiménez	23 años	Masculino	Campesino	Telesecundaria	No Hablante	Español
4	Adalid Mendoza Gonzáles	17 años	Masculino	Campesino	Telesecundaria	No Hablante	Español
10	Azucena Flores Herrera	15 años	Femenino	Estudiante	Telesecundaria	No hablante	Español
9	Alma Patricia Flores Valdivia	12 años	Femenino	Estudiante	Telesecundaria	No hablante	Español
5	Isabel Andrea Herrera Jiménez	9 años	Femenino	Estudiante	5to de primaria	No Hablante	Español
6	Elías Josué Herrera Jiménez	5 años	Masculino	Estudiante	3er año de preescolar	No Hablante	Español

4.1 La pérdida de la lengua

4.1.1 El proceso de desplazamiento

Como vimos en el capítulo dos, se considera que hay desplazamiento cuando una lengua sustituye a otra en distintos espacios comunicativos como en el hogar o la calle (Roht Senef, 1989). Desde hace mucho tiempo ha existido un desplazamiento lingüístico en el que el ixcateco perdió espacios de comunicación. Indagué cómo se produjo el desplazamiento preguntando cuál fue la lengua que les fue transmitida en el hogar, si concentramos las respuestas en un cuadro podremos observar cómo poco a poco el español se convirtió en la lengua transmitida en el seno familiar:

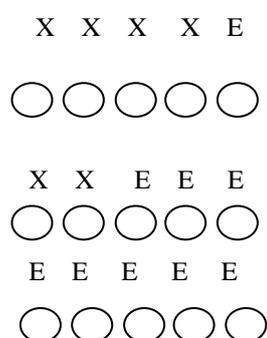
Cuadro N°18 Espacios de adquisición del español

Nombre	Edad	Hablante	Lengua de alfabetización	Espacio de adquisición del español
Pedro Salazar	85 años	Hablante	Español	Escuela
Alejandro Domínguez Martell	43 años	No Hablante	Español	Hogar
Gloria Herrera Guzmán	42 años	No hablante	Español	Hogar
Juan Javier Bautista	40 años	No Hablante	Español	Hogar
Juan Álvarez García	28 años	No Hablante	Español	Hogar
Luis Miguel Rosales Jiménez	23 años	No Hablante	Español	Hogar
Adalid Mendoza Gonzáles	17 años	No Hablante	Español	Hogar
Azucena Flores Herrera	15 años	No hablante	Español	Hogar
Alma Patricia Flores Valdivia	12 años	No hablante	Español	Hogar
Isabel Andrea Herrera Jiménez	9 años	No Hablante	Español	Hogar
Elías Josué Herrera Jiménez	5 años	No Hablante	Español	Hogar

En esta tabla se observa que la persona de mayor edad, hablante de la lengua, el español lo aprendió en la escuela y podemos suponer que el ixcateco lo adquirió en el

hogar. Otros dos sujetos, de 70 años, no hablantes de la lengua xuani, dicen haber aprendido a hablar el español tanto en la escuela como en su casa. Mientras que los que se encuentran entre los 60 y 50 años, algunos aprendieron el español en la escuela y otros en la casa. El resto de los habitantes adquirieron el español en el hogar, siendo este el espacio exclusivo de adquisición de la lengua. Podemos elaborar un esquema para ilustrar este proceso. Los círculos representan los diferentes espacios comunicativos de uso de la o las lengua:

X = Xuani E=Español



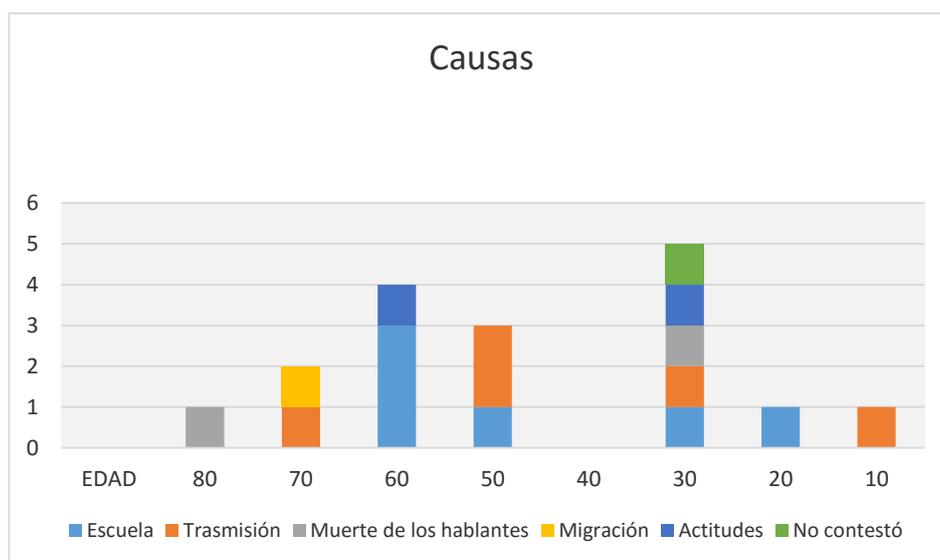
En el esquema podemos ver como el español fue desplazando a la lengua ixcatteca de los diferentes espacios hasta ocuparlos todos; los círculos muestra el espacio, por ejemplo la letra “E” que significa Español ocupa el primer espacio y la letra “X” que significa la lengua xuani que ocupa los demás espacios, hasta que el español fue ocupando todos los demás espacios llegando a un desplazamiento de la lengua xuani, esto es lo que los sujetos refieren cuando nos dicen dónde aprendieron el español ya sea en casa o en la escuela.

Normalmente la lengua es adquirida partiendo del hogar o de la familia, como vemos en el esquema anterior el hogar es un espacio en donde se adquiriría la lengua ixcatteca como primera lengua y último reducto que le quedaba, a través del tiempo fue perdiendo espacio. Ahora lo interesante es preguntarse por qué se dio este proceso.

Cuando una lengua está en peligro de desaparecer existen varios factores por los cuales se ha dado el desplazamiento. En el caso de la lengua ixcateca, según varias investigaciones (Nava Reyes y Romero Luna, 2008, Molina, 2004) existen principalmente dos factores, como son la migración y la castellanización, una política que fue usada para desaparecer las lenguas indígenas y considerar únicamente el español.

Pero ¿Qué piensan los pobladores sobre los factores de desplazamiento cuando se les pregunta? En la siguiente gráfica podemos observar el resultado de la opinión de los encuestados sobre las causas que consideran del porqué ha ido desapareciendo la lengua xuani.

Gráfica N° 1 Causas de la pérdida de la lengua



Fuente: Elaboración personal con base a las encuestas y entrevistas

Como número uno, la escuela es citada como factor importante en el desplazamiento. La mayoría de las personas, opina que ésta intervino en la desaparición del idioma, son las personas de 60 años pues ellos vivieron de cerca este proceso, en la escuela se les

prohibía hablar la lengua. El resto considera que la escuela fue causa de desplazamiento, dado que es lo que los padres y abuelos les dijeron.

La castellanización fue una política en la educación indígena que colaboró para desaparecer las lenguas indígenas a través de las escuelas, frecuentemente se les prohibían su uso y se les aplicaban castigos.

Este antecedente es parte de la historia que recuerdan los habitantes y hablantes de la comunidad. Mario Molina (2004) menciona que a las personas adultas, en la época en que ellos estudiaban, los maestros rurales les prohibían hablar la lengua Ixcateca, creían que era el motivo por el cual los niños no aprendían y por ello reprobaban. Esto hacia que sancionaran su uso a través de castigos, *“los que vinieron a enseñar el castellano en las escuelas, les prohibieron hablar el idioma en las escuelas y así se les fue olvidando”* comenta Juan Álvarez un joven de la comunidad.

El factor migración, que para los investigadores es primordial, como podemos observar en el cuadro anterior, sólo es citado por un habitante *“Todos los muchachos han salido del pueblo, se les ha olvidado el idioma, van a la ciudad y ya no practican el idioma”*, nos dice don Pedro Salazar.

El proceso de migración en Santa María Ixcatlán se inició en las décadas de los cuarenta y cincuenta del siglo pasado, las familias comenzaron a salir en busca de trabajo, las rutas que siguieron como destino fueron la Ciudad de México, Orizaba o Tehuacán (Nava Reyes y Romero Luna, 2008: 26). A partir de la construcción de las carreteras rumbo a Coixtlahuaca y Cuicatlán, el proceso migratorio se intensificó, los jóvenes al terminar la secundaria se van de la comunidad en busca de trabajo. En la Ciudad de México, los lugares en donde se establecen son las delegaciones Iztapalapa y Tláhuac; les sigue el Estado de México, en los municipios de Nezahualcóyotl, Chimalhuacán, Chicoloapan, Los Reyes, Chalco y Valle de Chalco. Se calcula que en estos lugares hay

200 a 600 emigrantes que trabajan principalmente en el sector servicios y por supuesto, también en fábricas. (Nava Reyes y Romero Luna, 2008: 28)

4.1.2 Identidad y lengua

La lengua es parte de la historia de los ixcatecos e incluso los niños la reivindican, la niña Andrea nos dice: *“es nuestro idioma de hace muchos años”* sabe que la lengua ixcateca es originaria de su comunidad. Este discurso es reafirmado por Luis de la comunidad *“algo valioso que es de nuestro pueblo”*, porque dice que es la única comunidad en el estado de Oaxaca y en el mundo en que se habla la lengua xuani.

Dentro del concepto de identidad ponemos el concepto de actitudes lingüísticas, ya que el sujeto hace uso constante para transmitir significados y es apreciada y evaluada. Las actitudes son afectivas, valorativas y pueden dar lugar a un sistema de reconocimientos ante una lengua (Hernández, 2008). Sin embargo, las actitudes forman parte de las causas citadas del por qué ha ido desapareciendo la lengua, *“no hay interés, no hay entusiasmo, no hay valoración de la lengua”*, Rosalía Ramírez ratifica *“No tenemos identidad, no nos identificamos con lo nuestro”*.

El desplazamiento de la lengua y la importancia que se le ha dado en las políticas actuales ha hecho que el pueblo xuani se haga consciente de que tiene una historia común alrededor de esa lengua. Así, a la pregunta de para qué recuperar la lengua un entrevistado contesta: *“más que desventajas serían ventajas, porque como lo he dicho es el único pueblo que lo habla, y al comunicarse con el mismo idioma, sería como un secreto comunicarse con el mismo idioma”*, palabras del joven Luis Miguel quién manifiesta que la lengua es parte del pueblo ixcateco. Es por ello que declaran el interés de querer aprender el idioma Ixcateco. La lengua Ixcateca es parte de la comunidad de Santa María Ixcatlán y de las personas que la habitan aunque ya no la hablen.

Recuperar las lenguas en extinción requiere de grandes esfuerzos, de apoyos técnicos constantes, de una cooperación permanente de las instituciones y de la voluntad comunitaria de revalorar su lengua y su cultura. (Molina, 2004). Pero ¿hasta dónde los ixcatecos tienen realmente esta voluntad?

Como vimos en el apartado anterior, son varios elementos los que han contribuido a que la lengua xuani se encuentre en gran riesgo; partiendo desde el modelo educativo bilingüe en el estado de Oaxaca el cual no puede implementarse como tal puesto que los maestros no son hablantes de la lengua pero principalmente que se perdió la transmisión de madre a hijos y las pocas personas que hablan han perdido el uso en los espacios comunicativos como la calle o la tienda; también existe una falta de oportunidades locales que lleva a la migración pues los habitantes salen en busca de trabajo para poder sobrevivir. Pero, ¿esto solos elementos explican el grado de pérdida?, ¿hasta dónde la lengua forma parte importante de la identidad ixcateca?

La información recabada muestra que existen discursos contradictorios pues unos dicen que la lengua es parte de su identidad pero otros dicen que no se le ha dado importancia. Los únicos implicados en las tareas de revitalización son los pocos hablantes que quedan y los niños que asisten a los talleres, el resto de la población no participa.

Es posible que, como ya lo habíamos señalado en el capítulo anterior, la identidad ixcateca esté más centrada en las formas de organización y la gran cantidad de festividades que se realizan.

Nava y Romero (2008) en su estudio sobre los ixcatecos, toman como criterio identitario para definir su población de estudio la forma de organización y no la lengua:

“La identidad de los Ixcatecos la entendemos en razón a su pertenencia histórica, cultural y territorial. La lengua es un elemento que permite la identificación de un grupo, pero no determina la pertenencia al mismo. Los Ixcatecos se integran por la reciprocidad que exigen los usos y costumbres

en los ámbitos privados y públicos de la vida comunitaria. (Nava y Romero, p. 26)

Esto lo confirmaron con las respuestas de sus entrevistados:

...No podemos negar que somos indígenas; no podemos negar nuestros rasgos físicos ni nuestro color de piel; no podemos decir que somos españoles, aunque no hablemos la lengua ixcateca”. “La pérdida de una lengua no nos hace menos indígenas; pero menos Ixcatecos sí, porque se supone que nuestra lengua era única. (No hablar la lengua) “Nos hace menos estratégicos porque somos y no hablamos. “Yo soy Ixcateco por que nací aquí, hable idioma o no lo hable.” (Nava Reyes y Romero Luna, 2008 p. 25)

Es así que Nava y Romero (2008) concluyen:

“Para los ixcatecos, su identidad son sus raíces, y la reconocen por su pertenencia a la tierra, sus actividades económicas su pasado común, sus usos y costumbres, las redes de parentesco y de compadrazgo, incluso la decisión de olvidar su lengua, y ahora, pretender retomarla asumiéndose como indios hablantes de Ixcateco” (p. 25).

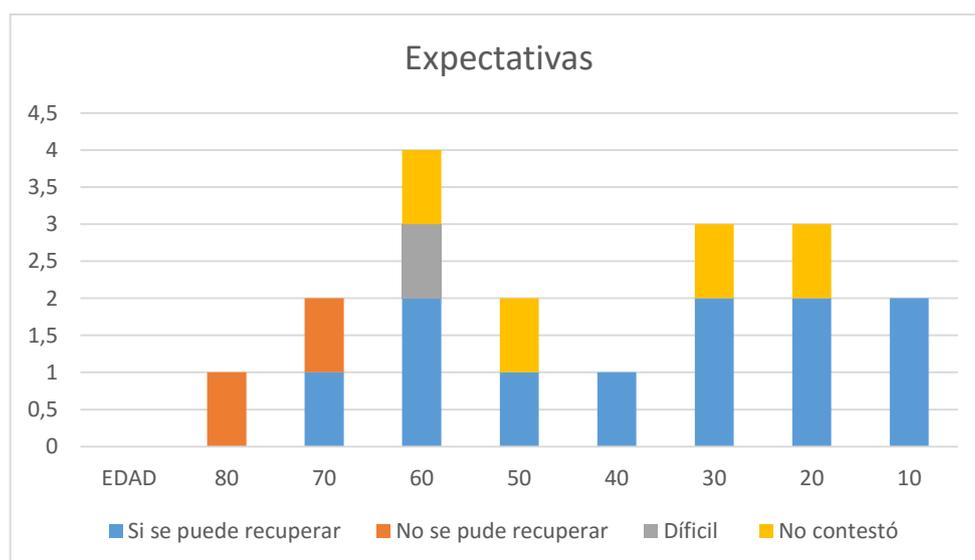
Y Miguel, habitante de la comunidad, comenta que el aprender el ixcateco sería una forma de comunicación entre los mismos habitantes *“Aprender la lengua para conservar una tradición, para conservar un idioma de las riquezas que hay en el estado y para poder comunicarnos los de la comunidad”*.

Los discursos revitalizadores enfatizan el hecho de que cada vez que un pueblo indígena se extingue y su lengua muere, otro modo de vida y otra forma de entender el mundo desaparece para siempre. Los pocos hablantes que quedan insisten en la necesidad de recuperar la lengua, será que ellos se dan cuenta de que ésta transmite una cosmovisión particular. Los que no hablamos no lo sabemos, es un tema que se tendría que seguir trabajando.

4.1.3 Expectativas sobre la recuperación de la lengua ixcateca

Molina (2004) observa que lo que puede suceder respecto a la lengua Ixcateca es, uno la extinción total o trabajar en la recuperación. En una entrevista informal que realicé al lingüista Michael Swanton, éste opina que la lengua xuani en definitiva no puede recuperarse, habla de una extinción total en un par de años “*Es imposible que se rescate la lengua*” palabras del investigador que ha trabajado y que trabaja en la documentación de la lengua ixcateca desde hace muchos años. Pero ¿qué piensan los habitantes de Ixcatlán?

Gráfica N°2 Expectativa de recuperar la lengua



Fuente: Elaboración personal con base a las encuestas y entrevistas

Solo dos personas indican que no se puede recuperar la lengua, don Pedro dice que no hubo interés en el tiempo oportuno de aprender la lengua, se dejó pasar los años y se fue olvidando, no supieron conservarla.

Rosalía Ramírez, quien dice entender algo de la lengua, menciona que si los niños la aprenden la hablarán, considera que si sigue habiendo apoyos del gobierno para la recuperación de la lengua se continuará con la enseñanza del idioma.

Pero el éxito de un programa de rescate depende de las ventajas o las virtudes que los hablantes den al hecho de hablar dicha lengua. Al respecto podemos decir que la mayoría cita factores identitarios y sólo uno habla de ventajas laborales: “*sabiendo el Ixcateco hace que sea uno más preparado, en esta época, sabiendo el Ixcateco uno puede ser maestro, o cualquier otra cosa*” nos dice el joven Juan. La adolescente Azucena indica que saber el idioma le daría la oportunidad de estudiar más allá del nivel Telesecundaria que se da en la comunidad, es tener oportunidad de buscar una beca para poder continuar con sus estudios, la lengua, por el hecho de estar en peligro, da la oportunidad de buscar apoyos con fines educativos.

La mayor parte de los habitantes mencionan que es de suma importancia que se rescate la lengua ixcateca, porque es el único pueblo que la habla y es parte de ellos. Pero también saben que es un proceso muy difícil porque se necesita mucho empeño.

4.2 Los proyectos

4.2.1.- El lugar de la enseñanza

Como vimos en el capítulo I, desde 1993 se han llevado a cabo varios proyectos, de los cinco que registramos, cuatro consistieron en el desarrollo de talleres para los niños de la comunidad.

Aunque focalizan en la enseñanza, nos damos cuenta que son proyectos separados de la educación formal, es decir los proyectos han estado excluidos de las aulas de las escuelas aunque, se han hecho en acuerdo con los profesores.

Este lugar que tiene la enseñanza es compartido por casi todos los investigadores que se han interesado por la lengua xuani. Un estudiante de Sociología de la Universidad Autónoma de México, interesado en investigar acerca de las lenguas en peligro, particularmente interesado en la lengua xuani y que se encuentra actualmente realizando

su trabajo de tesis en la comunidad de Ixcatlán, comentó en entrevista informal, lo que desde su punto de vista se necesitaría para que la lengua xuani se pueda recuperar ante esta situación:

“Yo creo que sí se puede recuperar la lengua, se necesita de un gran esfuerzo y colaboración de varias personas para poder trabajar en conjunto, considero que no existe material suficiente para que los niños se motiven a querer aprender el Ixcateco, crear materiales didácticos elaborados con los propios habitantes de la comunidad hará que exista una motivación para que quieran aprender la lengua, crear juegos como memoramas que incluya parte dibujos y palabras de su propio contexto escritas en lengua Ixcateca”. (Rafael, conversación informal)

Para el mismo entrevistado, es indispensable que, existan materiales elaborados por los propios niños de la comunidad para que haya motivación por aprender el Ixcateco.

Mario Molina (2004), por su parte, considera que la escuela es un espacio en el que debería existir una educación bilingüe que implemente la enseñanza de la lengua ixcateca, con métodos de enseñanza que recuperen los conocimientos comunitarios y en donde, además de los niños, se involucren todos los habitantes de la comunidad.

“La escuela debería revalorar los métodos colectivos, donde todos aprendemos de todos y todos enseñamos a partir de nuestra propia experiencia, si la escuela trabajara con la comunidad se reivindicaría las practicas comunitarias, los servicios gratuitos, los tequios, los trabajos de ayuda mutua, los saberes populares las políticas tradicionales de sobrevivencia, una educación que permita convivir armónicamente con la naturaleza, sin excluir el español, la tecnología y la ciencia” (Molina 2004: 62).

La concepción que se tiene acerca de la recuperación de la lengua es que los niños son quienes deben aprenderla, es por eso que los proyectos mencionados han centrado su esfuerzo en la enseñanza de la lengua a los niños.

Todos estos proyectos están relacionados a la enseñanza de la lengua en la escuela donde se proponen estrategias de como aprender la lengua a través de materiales didácticos como la cartilla, el manual, el audio-cassette y el video con el fin de obtener su recuperación.

4.2.2. Metodología de enseñanza

A través de esta investigación nos dimos a la tarea revisar de cerca el proyecto actual que es el impulsado por el PACMyC. Dicho proyecto consiste en la apertura de clases en las instalaciones de la escuela preescolar y primaria y está dirigido a los niños, no se está tomando en cuenta a los adolescentes de la telesecundaria.

A los niños se les da una hora los días miércoles y viernes en horario de clase, sus edades van de 3 años en nivel preescolar y de 6 años a 12 en nivel primaria. Ninguno de los niños sabe leer y escribir en la lengua xuani ya que la enseñanza que se ha llevado a cabo ha sido memorizar las palabras a través de la repetición oral, también porque los instructores no se sienten seguros con los alfabetos que existen.

Son solo cuatro hablantes los que imparten las clases. Es importante mencionar que los instructores tratan de desarrollar sus competencias de comunicación al enseñar la lengua, la hablan además de escribirla, esto es porque no tienen otro espacio para hacerlo. En la clase de preescolar, dos instructores hablantes de la lengua xuani son los que imparten la clase, Pedro Salazar y el Sr. Gregorio Hernández. Asistí a una clase de preescolar y una de primaria, el objetivo fue observar la manera en la cual el instructor enseñaba la lengua xuani. En el caso de preescolar el instructor, Don Pedro Salazar, utiliza el manual del promotor bilingüe Ixcateco como apoyo didáctico en el que él participo para la elaboración (Álvarez J. Salazar P. y Ramírez C, 2000). Al preguntarle qué es lo primero que considera que deben aprender los niños indica que son los

saludos, la familia, la comida, son la base para que un niño pueda hablar. A la pregunta de por qué no utiliza los otros materiales existentes, como el manual de enseñanza del ixcateco, nivel 1, elaborado por el INI, contestó que porque estaban mal elaborados, ya que hay palabras que no son las correctas, además de considerarlo complicado. En el caso de don Cipriano el material que utilizó en su momento es con apoyo de copias fotostáticas

Presento algunos fragmentos de los registros de clase, en los que observamos el procedimiento que utilizan los instructores. El primero corresponde a la clase de preescolar, coordinada por Don Pedro Salazar:

Clase 1.

Día:05 de Enero 2012 Lugar: Preescolar Hora:9:30am a 10:51 am Número de alumnos: 10 niños Hombres: 5 Mujeres: 5 Edades: 3 a 5 años Instructor: Pedro Salazar Gutiérrez		
Tema: Repaso de Números y el saludo		
Secuencias	Interacciones	Observaciones
<ul style="list-style-type: none"> - El instructor repasó los números trabajados en la lección anterior - Después escribió en el pizarrón, en español, las frase que iba a enseñar: - Buenos días - Buenas tardes - Buenas noches - Posteriormente pronunció las frase en ixcateco y después indicó a los niños que las repitieran - Al final preguntaba a cada niño en español cómo se decía en la lengua xuani: - Buenos días - Buenas tardes - Buenas noches 	<p>No existe una relación entre el instructor y el alumno, pues el niño solo tiene el papel de oír y repetir.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -el niño solo escucha las palabras en Ixcateco y las repite. - Se lleva a cabo un trabajo de traducción -no existe una evaluación de lo aprendido. El instructor tenía que levantar la voz y regañarlos porque los niños estaban platicando entre ellos y no ponían atención. También había castigos, como no salir a recreo.

En el segundo caso, Don Cipriano se encontraba dando clase en la primaria la forma de enseñar es muy similar a la de don Pedro, es a través de la repetición y la memorización,

utilizó copias fotostáticas en las que estaba escrito un poema y los niños trataban de leerlo y repetirlo constantemente.

Clase 2.

Día: 09 de Enero 2012 Lugar: Primaria Hora: 10:00 am a 11:00 am Número de alumnos: 15 niños Hombres: 18 Mujeres: 12 Edades: 6 a 8 años Instructor: Cipriano Salazar Gutiérrez		
Tema: Poesía		
Secuencias	Interacciones	Observaciones
1.- El instructor repartió hojas con un poema escrito en la lengua xuani. 2.- Posteriormente el instructor leyó el poema renglón por renglón y los niños repetía frase por frase. Así hasta el final de la clase.	No existe una relación entre el instructor y el alumno, pues es niño solo tiene el papel de oyente.	-Repetición y memorización. -el instructor manejó copias como apoyo didáctico para aprender el poema. - No hubo traducción sobre el contenido del poema - Los profesores de clase apoyaron la actividad poniendo orden entre los alumnos. - No está claro si los niños entendía el contenido del poema.

La manera de enseñar la lengua, en los dos casos, es a través de la repetición; el instructor dice la palabra en lengua xuani y posteriormente el niño la repite.

Cabe mencionar también que ningún proyecto ha trabajado con los hablantes ya que no saben leer y escribir de acuerdo a los alfabetos propuestos por diversos investigadores, con ello los hablantes podrían dejar testimonio escrito. Este es un aspecto importante para que, como hablantes puedan leer los trabajos y materiales que existen en lengua xuani. Don Pedro comentaba que escribe con su propio alfabeto transferido del español. El único diccionario que existe se le hace muy complicado, que no es como él lo habla, dado que el diccionario está escrito fonéticamente, pero tampoco conoce el alfabeto propuesto por Fernández en el año de 1961 para la lengua xuani. Por ejemplo no usa el saltillo para las glotales y escribe con la ortografía del español.

Si la competencia escrita no ha sido trabajada con ellos, tampoco han recibido una formación en metodologías de enseñanza de lenguas. Como pudimos observar en los registros de clase utilizan el método gramática traducción, mezclado con el método audiolingual de corte conductista, es decir centrado en la repetición y no en la interacción comunicativa.

4.2.3 Impacto

De este último proyecto de recuperación de la lengua, se puede apreciar que los niños de edad preescolar a los que el instructor don Pedro les imparte las clases, conocen ya algunas palabras comunes, y él lo sabe *“yo tengo como cuatro cinco (niños) ya hablan varias palabras, nombres de cosas sencillas. Un niño, su hijo de Andrés ese ya habla del uno y ya llega hasta el treinta en la lengua”*. Don Pedro considera que los niños son quienes mejor aprenden el idioma ixcateco, por los resultados que ha visto en su enseñanza del idioma.

Al dirigirme al niño Andrés, del que hablaba Don Pedro, interpretó una frase cantada que ha aprendido en la clase de la enseñanza del Ixcateco.

Tatáñaá naháñaá

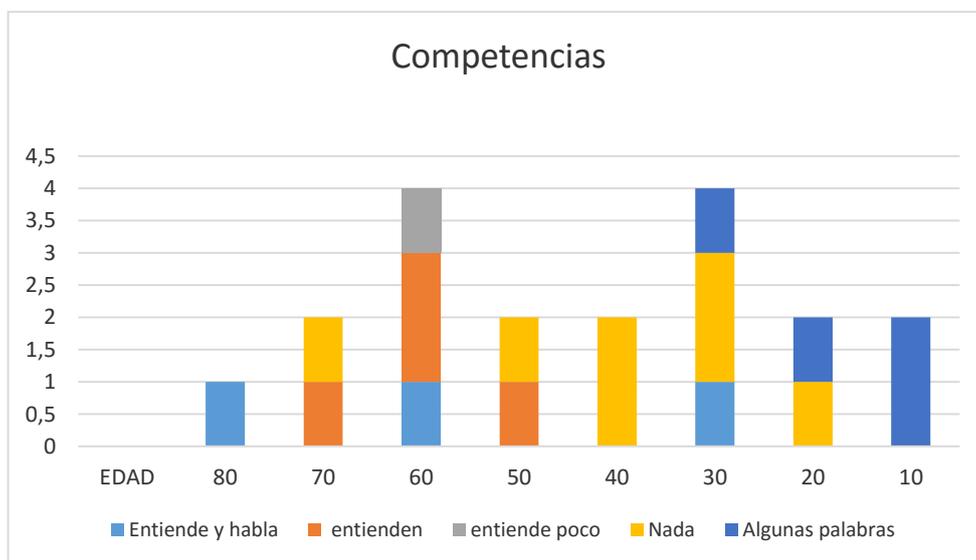
Tatáñaá naháñaá á quichiña

huaquichiñana yenrekili.

Sin embargo, el niño no conoce el significado de todas las palabras que utiliza, sólo menciona que es una canción de “papá y mamá”. Los resultados son lentos ya que no se puede utilizar la lengua fuera del salón de clase puesto que ya no hay hablantes. Don Pedro expresa que los niños ya saben algunas palabras y eso es más que una satisfacción como instructor y hablante de la lengua xuani.

Si revisamos las competencias declaradas sobre la lengua, podemos apreciar el impacto del que hablan los instructores entrevistados.

Gráfica N°3 Competencias desarrolladas



Fuente: Elaboración personal con base a las encuestas y entrevistas

En la gráfica se puede apreciar cuales son las competencias de los habitantes de la comunidad, tres personas entienden y hablan la lengua, cuatro personas entienden, uno entiende poco, cuatro algunas palabras y siete no saben nada de la lengua xuani.

De acuerdo a la siguiente descripción las personas mayores y uno de treinta, según sus declaraciones, hablan y entienden; las de mediana edad ya no tienen conocimiento de la lengua, los de veinte y treinta años, solo la entienden, son jóvenes que hace una década participaron en los proyectos que en ese entonces se llevaban a cabo, ya que coincide con el tiempo que iniciaron los proyectos de recuperación de la lengua en la comunidad. Los niños que solo conocen algunas palabras son los que actualmente están asistiendo a las clases del idioma en las escuelas. Este dato implica que, aunque se puede ver algún resultado de los proyectos, este en general se reduce a “algunas palabras”.

Los instructores como don Pedro, Don Cipriano, Don Goyo, y la señorita Juana, que se han involucrado en los proyectos de la recuperación de la lengua, tienen una manera de enseñar rutinaria, no trabajan con métodos de enseñanza, únicamente repasan lo que proponen en los manuales, a través de repetición y memorización y esto en general son poemas, canciones y listas de palabras.

Los pocos hablantes del Ixcateco, que son instructores, son de edad avanzada y acceden a trabajar con los materiales, como los manuales del instructor que sólo contiene un alfabeto práctico del Ixcateco. Por otro lado si deseamos mostrarles que pueden trabajar con una metodología de la enseñanza se les complica, pues ya no se tiene la perspectiva de querer aprender cosas nuevas para la enseñanza del Ixcateco.

Desde la perspectiva de los habitantes de la comunidad, éstos consideran que no se ve realmente una enseñanza del idioma. “*Con muy pocos resultados*” dice Luis Miguel, no ven para cuándo los habitantes puedan hablar la lengua, aunque consideran que si sigue habiendo más proyectos para el rescate del idioma, tal vez así puedan recuperarla.

Los habitantes de la comunidad conocen los proyectos que han existido acerca de la recuperación de la lengua, aunque no con exactitud, por ejemplo, saben que se imparten clases, pero no saben en realidad de dónde provienen esos proyectos. La profundidad de los proyectos sólo la conocen los que los promueven y los que participan en ellos, en este caso solo el regidor de educación, los estudiantes, los hablantes que participan como instructores de la enseñanza del Ixcateco. En el Ayuntamiento Municipal nombré a un comité de cultura para que ellos trabajen y busquen proyectos ante diferentes instancias para poder recuperar de la lengua Ixcateca. Los padres de familia participan en mandar a sus hijos a la escuela, pero no se involucran en los proyectos.

En síntesis, todos los proyectos acerca de la recuperación de la lengua, han constado en que los hablantes de la lengua xuani impartan clases del idioma a los niños de las

escuelas, dejando solos a los habitantes de la comunidad, nunca se les dice cómo enseñar un idioma, pues solo se financia a los instructores para que enseñen la lengua, sin darles una metodología de enseñanza. Los instructores improvisan sus propias estrategias a partir de que tuvieron en su paso por la escuela de la comunidad en su época.

4.3 Líneas de propuestas

De acuerdo a lo que hemos venido analizando, los principales obstáculos para la recuperación de la lengua, además de los financieros, es la preparación de los hablantes encargados de enseñarla. Éstos no manejan la lecto-escritura de la lengua y no conocen las metodologías de enseñanza. Para que haya una enseñanza tiene que existir un conocimiento, una didáctica y materiales, sin embargo a pesar de que son hablantes de la lengua sólo utilizan el método de memoria, y repetición del manual del instructor. Sin embargo, debemos tomar en cuenta que todos son personas mayores, cuyas edades van de los 40 a los 80 años, por lo cual pedirles que lleven a cabo todo un programa de formación escolarizada sería muy difícil. En este sentido, pensamos que es necesario buscar otras estrategias adaptadas a la situación de la lengua. En la actualidad contemplamos que solo existen seis hablantes de la lengua, en el capítulo II, hemos revisado algunas estrategias para la revitalización de las lenguas en gran riesgo de desaparecer. Una de éstas se ha llevado a cabo en varias comunidades de Oaxaca, “el nido de lenguas”, la cual consiste en un esfuerzo educativo de inmersión total en la lengua originaria (Meyer y Soberanes, 2009:9). En ese proyecto los niños han tomado conciencia de que hay una lengua originaria que hablaban los abuelos pero a pesar de que sabemos que se pretende que se lleve a cabo lo más parecido a un ambiente familiar para que exista la transmisión de la lengua de una manera lo más natural que se pueda,

los nidos en Oaxaca han caído en la escolarización (Jiménez, J. 2013). Este fue el caso de la lengua rama en Nicaragua, en donde la estrategia también estuvo basada en la enseñanza a través de cursos, donde trabajaban con textos y un manual, cuyos resultados, como está sucediendo con la lengua ixcateca fueron que actualmente los sujetos conservan palabras aisladas de la lengua. (Pivot, B. 2011).

En el capítulo dos, nosotros revisamos cómo el desplazamiento de las lenguas se lleva a cabo cuando se rompe la transmisión de la lengua y la transmisión es adquisición, no enseñanza.

Así, retomar la estrategia de transmisión puede hacerse a través del nido de lenguas, pero sin que éste caiga en la enseñanza. La comunidad de Ixcatlán es muy chica y con muy poca población, hay 10 niños de cero a tres años y 23 niños en el nivel preescolar de tres a seis años y 45 niños en nivel primaria. De acuerdo a la idea sobre cómo se manejan los nidos de lenguas son los niños de uno a seis años con los cuales se puede trabajar para tratar de recuperar la lengua xuani.

Así, según L. Meyer (2009), para que el nido de lenguas tenga resultados visibles es indispensable contemplar las siguientes estrategias:

- 1.-Se debe empezar lo más temprano posible, entre los 0 y los seis años de edad.
- 2.- Las personas hablantes de la lengua tienen que ser las encargadas de socializar a los niños en la lengua. Los únicos hablantes de la lengua xuani son de edad avanzada, en caso que se lleve a cabo la estrategia de revitalizar la lengua es más que urgente intentar lo antes posible.
- 3.-La iniciativa debe venir de la propia comunidad y el control de los nidos lingüísticos debe estar en manos de la comunidad. La idea maorí es que nadie mejor que ellos sabían hasta donde podía llegar el pueblo; el asunto es más allá que salvar una lengua, se busca restaurar en la gente la autoridad, la dignidad y el poder espiritual

4. En la comunidad existen los espacios suficientes para poder llevar a cabo un proyecto como el nido de lenguas puesto que la comunidad cuenta con lugares de atracción, espacios donde se puede adaptar para un mejor resultado del nido y recibiendo el apoyo de las personas de la comunidad.

5. Las costumbres, la cultura, las tradiciones y las fiestas son parte de la comunidad y como vimos en el apartado sobre la comunidad de Ixcatlán, éstas están aún muy presentes y en esos contextos se conserva aún un vocabulario asociado a las mismas.

CONCLUSIONES

Esté trabajo me permitió conocer la situación en que se encuentra la lengua xuani. De acuerdo a mi investigación, en el año de 1950 cuando se realizó el primer diccionario de la lengua xuani, hasta nuestra actualidad la comunidad ixcateca siempre ha estado a favor y han reaccionado de manera positiva ante los diversos proyectos para el rescate y revitalización de la lengua Ixcateca, aunque su participación sea mínima o no estén muy enterados de ellos, pero es bien sabido por la comunidad que es una lengua que está agonizando y saben que al extinguirse se muere parte su cultura, parte de su identidad, los padres de familia cooperan para que a sus hijos se les enseñe la lengua originaria. El hablar de una pérdida no necesariamente indica que la cultura ixcateca se pierda pero si muere la lengua se pierde una parte de su identidad ya que para los ixcatecos sus antepasados hablaron esa lengua y consideran que es parte de ellos.

A lo largo de mi investigación pude conversar con pobladores de la comunidad y saben que la lengua forma parte de su patrimonio cultural y que gracias a los proyectos que se le han invertido en el “rescate de la lengua” los niños y adolescentes principalmente han aprendido a algunas palabras de la lengua, este aspecto no ha pasado de aquellas aulas

de clase donde las enseñan, ya que en otros espacios no hacen el intento de entablar una comunicación puesto que solo dicen palabras sueltas.

El trabajo realizado sintetiza cada una de las teorías de la adquisición del lenguaje. La lengua para los conductistas es un comportamiento verbal por el hecho que a través de una conducta-reforzador existe una respuesta. Para la teoría innatista la lengua es un sistema de reglas, estas reglas que el niño va construyendo conforme se le van proporcionando estímulos lingüísticos para posteriormente emitir una respuesta a lo que denomina gramática de la lengua. Es imprescindible analizar cada uno de estos enfoques para poder construir metodologías de enseñanza de lenguas adaptadas al contexto.

Hoy sabemos que el enfoque comunicativo no es un método, es un enfoque que nos sirve para elaborar estrategias de enseñanza para trabajar una lengua, cabe decir que el único lugar donde podemos implementar la estrategia con el enfoque comunicativo es en la escuela, además de ser un espacio de interacción de la lengua es el espacio donde existe una enseñanza y aprendizaje.

Como vimos todos los proyectos como los manuales y los talleres que se han impartido están basados en la enseñanza, esto presenta un problema por que como ya revisamos los procesos de enseñanza-aprendizaje se necesita una metodología, una didáctica y materiales, sin embargo no se puede realizar por que los hablantes son de edad avanzada y no puede ser posible que exista una preparación pedagógica.

La propuesta de Molina, como ya lo habíamos mencionado, consiste en una alternativa metodológica para la enseñanza de la lengua xuani y un diseño de un paquete didáctico a través de un video, trabajado de manera oral y escrita. La propuesta de Molina puede llegar a ser una expectativa a trabajar para la recuperación de la lengua pues en él se considera varios elementos desde que considera a la escuela, familia, comunidad,

talleres y donde principalmente el centro de atención es el alumno, considerando los conocimientos comunitarios, que no deben ser excluidos de la educación y que es en donde, como vimos aún quedan restos del léxico. Esto permite tender puentes entre la enseñanza y la revitalización.

Puedo decir que los proyectos han logrado que los niños sepan algunas palabras en ixcateco y que las utilizan cuando es una ocasión especial como por ejemplo cuando realizan eventos culturales y asisten varias comunidades y en ellos expresan poemas y cantos y que esto, si bien no los lleva a desarrollar un uso comunicativo, mantiene la flama de la identidad lingüística.

También observamos cómo aún en las tradiciones y en las costumbres de la comunidad está presente la lengua para nombrar por ejemplo animales y/o las tradiciones como vimos en el capítulo III. Pero ¿cuál es la diferencia entre el vocabulario que aprenden los niños y el que conserva la comunidad? Este es un tema que me interesa profundizar más adelante; puedo recuperar este vocabulario que aún tiene presencia en la comunidad para plantear una metodología que empiece por los conocimientos previos que tienen los habitantes.

Por último, puedo decir que la percepción que tienen de los habitantes de los proyectos, es que ellos aceptan cada una de las iniciativas que existen porque para ellos la lengua ixcateca es parte de su cultura y que tiene un valor simbólico como en el caso de la “lengua tesoro” en Nicaragua (Bénédicte P. 2011), pero ¿hasta dónde realmente están convencidos de querer volver a hacer de la lengua un vehículo de comunicación? Como ya lo mencionamos anteriormente, la relación entre la lengua y la identidad ixcateca es un tema que necesitaría ser profundizado ya que esta relación es fundamental en los esfuerzos para recuperar una lengua.

Referencias bibliográficas

- Álvarez J., Ramírez C., Guzmán J., Salazar I. y Lara J. (2001). *Manual del promotor bilingüe ixcatéco N° 2*. Centro Promotor Bilingüe Santa María Ixcatlán, Oaxaca: Instituto Nacional Indigenista.
- Álvarez Jovito, Salazar Pedro y Ramírez Cipriano. (2000). *Manual del promotor bilingüe ixcatéco*. Centro Promotor Bilingüe Santa María Ixcatlán, Oaxaca: Instituto Nacional Indigenista.
- Árevalo I, Pardo K. y Nila Vigil. (2005). *Enseñanza de Castellano como segunda Lengua en las Escuelas EBI del Perú*. Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural. Área de Lenguas y Comunicación. Ministerio de Educación del Perú. Disponible en: <http://disde.minedu.gob.pe/bitstream/handle/123456789/3645/Ense%C3%B1anza%20de%20castellano%20como%20segunda%20lengua%20en%20las%20escuelas%20EBI%20del%20Per%C3%BA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Barrabas, A. y Bartholome, M. (1999). *La pluralidad en peligro*. Colección Regional de México, INAH. Primera reimpression: 1999. En: Historia Ixcatéca (Historias Étnicas 3). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia-Oaxaca/Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Oaxaca.
- Black, H. (1948). *Breve descripción Fonémica de la lengua Ixcatéca*. Instituto Lingüístico de Verano Disponible en: <https://www.sil.org/resources/language-culture-archives>
- Cano (2007) *El ixcatéco, un idioma a punto de extinguirse. Solo lo hablan cuatro personas*. Artículo disponible en: <http://noticiasinteresantes.blogcindario.com/2007/05/00724-el-ixcatéco-un-idioma-a-punto-de-extinguirse-solo-lo-hablan-4-personas.html>

Censabella, M. Schak, S., Cerno, L., Reyro, L. y Ruth, A. (2006). *Revitalización de lenguas de herencia en el nordeste argentino, experiencia aplicada al toba, guaraní y croatá*. Universidad Nacional del Nordeste. Departamento de lenguas Extranjeras, Fac. de Humanidades y Núcleo de estudios en Lenguas Minoritarias.

Doroteo, J. (1950). *Cartilla Ixcateca*. Fascimular Redición (2006). México: INALI.

Fernández Carrillo, M. T. (1950). *Fonética del Ixcateco*. Tesis de la Escuela Nacional de Antropología e Historia y la Universidad Nacional Autónoma de México.

Fernández Carrillo, M. T. (1961). *Diccionario Ixcateco*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Hernández Fuensanta, P. (1990). *Teorías Psico-sociolingüísticas y Su Aplicación a la Adquisición Del Español Como Lengua Materna*. Madrid: Siglo XXI.

Hornberger, N. (2005). *Voz y biliteracidad en la Revitalización de Lenguas Indígenas: Prácticas Contenciosas en Contextos Quechua, Guarani, Y Maori*. Pensilvania: University of Pensilvania. Penn Libraries. Disponible en:
http://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1271&context=gse_pubs
<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/921/92100711.pdf>

INALI (2008.a). VARIANTE_C3_monolingüismo.ai. Disponible en:
http://site.inali.gob.mx/pdf/estadistica/VARIANTE/VARIANTE_C3_monolingüismo.pdf

INALI (2008.b). Indicadores básicos por agrupación lingüística, 2005. Disponible en:
http://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica_basica/index_indicadores_basicos_agrupacion_linguistica_2005.html

INALI. Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de Las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 PINALI.

INFOMED (s/f). *Adquisición del Lenguaje. Psicolingüística. Interacción. Pragmática, semiótica. Tradición descriptiva. Niños, Skinner, Chomsky, Piaget, Vygotsky.* Los dos caras del Lenguaje disponible en: http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/rehabilitacion-logo/adquisicion_del_lenguaje.pdf

Jiménez, J. (2013). *Los nidos de lengua, estrategia de revitalización de las lenguas originarias en Oaxaca, México, esbozo de una experiencia del Movimiento Pedagógico a los Nidos de lengua.* Presentación. Red de Educadores Indígenas Red. SEPA REI. Disponible en: <http://www.rutufoundation.org/wp-content/uploads/2013/09/INTERCAMBIO-4-Content.pdf>

Lomas, Carlos. (1999). *Teoría de la educación lingüística, en Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*, Vol. I y II, Paidós, Barcelona.

Meyer, L. y Soberanes Bojórquez, F. (2009). *El nido de lengua, Orientación para sus guías. Movimiento Pedagógico. Oaxaca.* CMPIO-CNEII-CSEIIIO.

Molina Cruz, M. (2004). *La recuperación de la lengua Xuani-Ixcateca de Oaxaca a través del vídeo. Tesis educación indígena.* Dirección de Docencia Academia de Educación Indígena México: Universidad Pedagógica Nacional.

Nava Reyes, C. y Luna Romero, M. (2008). *Ixcatecos. Pueblos Indígenas Contemporáneo, Ixcatecos.* México: CDI-DGEI.

Pérez López, M.S. (2016). *La Expresión escrita de los estudiantes Universitarios Bilingües (Español -Lengua indígena).* Revista Mexicana de Investigación

Educativa. Vol.21, Núm.70 pp. 847-879. Disponible en:
<http://www.scielo.org.mx/pdf/rmie/v21n70/1405-6666-rmie-21-70-00847.pdf>

Pivot, B. (2011). *¿Qué didáctica para una lengua tesoro? El caso de la revitalización de la lengua rama de Nicaragua*. En Symposium On Teaching And Learning Indigenous Languages Of Latin America, Indiana 46556 Disponible en:
https://kellogg.nd.edu/STLILLA/proceedings/pivot_benedicte.pdf

Ramos, R.M (2001). *Ixcateco: La frase nominal*. *Anales Antropología: Instituto de Investigaciones Antropológicas*. UNAM. Disponible en:
<http://www.revistas.unam.mx/index.php/antropologia/article/viewFile/14904/14203>

Richards, Jacks C. Y Rodgers, Theodore S. (1986). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Ed Cambridge. University Press. Pp.161

Robichaux, D. (2005). *Identidades cambiantes "indios" y "mestizos" en el suroeste de Tlaxcala*. *Relaciones* 104, Vol. XXVI. Universidad Iberoamericana. Disponible en:
<http://www.colmich.edu.mx/relaciones25/files/revistas/104/pdf/originales/03.%20Relaciones.pdf>

Romanelli, S. (2013). *El español y sus variedades*. CONICET, Universidad de Buenos Aires: European Scientific Journal. Edition noviembre Vol. 9, N°. 32. Disponible en: <file:///C:/Users/ACER/Downloads/2012-5897-1-PB.pdf>

Roth Seneff, A. (1989). *"Desplazamiento lingüístico en el desarrollo regional de México"*. *Relaciones, estudios de historia y sociedad*. Vol.X, No.38, 29-50. Disponible en:
<http://www.colmich.edu.mx/relaciones25/files/revistas/038/AndrewRothSeneff.pdf>

Signoret-Dorscaberro, Aline (2003). “*Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?*”, *Perfiles Educativos* (México), vol. xxv, núm. 102 (en línea), pp. 6-21. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=13210202>

Schlak, S. y Gímenez, L. (s/f). *Enseñanza –aprendizaje de lenguas originarias de y/o de herencia*. Resumen ponencia. Universidad Nacional del Nordeste Argentino. Disponible en: <http://www.adilq.com.ar/Resumen%20Schlak-Gimenez%20Canali.pdf>

Tinajero Márquez, L. (2010). *Competencia en comunicación lingüística: competencia lingüística vs competencia comunicativa*. En *Temas para la educación*, revista digital para profesionales de la enseñanza. Federación de enseñanza de CC.OO de Andalucía. N° 6. Disponible en: <https://www.feandalucia.ccoo.es/docuipdf.aspx?d=6727&s=>

“*Aprende a hablar el Ixcateco*”. Grabación y Master: Melchor García López, Coord. General. Antrop. Daniel Cardona. Audiocasette. Radiodifusora Xeltla “La voz de la Mixteca”. 2001

ANEXO

1. Instrumentos

a) Entrevistas

Entrevista al Lingüista Swanton

- 1.- ¿En qué año comenzó a realizar investigaciones en la comunidad de Santa María Ixcatlán, Oaxaca? ¿Cuáles fueron o son esas investigaciones?
- 2.- ¿Ha implementado proyectos para la recuperación de la lengua Ixcateca en la comunidad de Santa María Ixcatlán, Oaxaca? ¿Cuáles son y en qué consisten?

Entrevista a los habitantes de la comunidad

- 1.- ¿Qué opina acerca de la recuperación de la lengua ixcateca?
- 2.- ¿Le gustaría participar para recuperar la lengua ixcateca en la comunidad? ¿Cómo?
- 3.- ¿Cree que el aprender el Ixcateco le traerá ventajas o desventajas? ¿Cuáles? ¿Por qué?
- 4.- ¿Le gustaría aprender la lengua ixcateca?
- 5.- ¿Dónde cree que se debe enseñar la lengua?
- 6.- ¿Qué haría para la recuperación de la lengua?
- 7.- ¿Quiénes aprenderían el Ixcateco?
- 8.- ¿Para qué aprendería la lengua?
- 9.- ¿Será necesario involucrar a otras personas que no sean indígenas? ¿Cómo quiénes?
- 10.- ¿Cuál sería sus compromisos y sus funciones con respecto a la recuperación de la lengua ixcateca?

Entrevista a Dirigida a los niños

- 1.- ¿Conoces el Ixcateco?
- 2.- ¿A usted le gustaría hablar el Ixcateco? ¿Por qué?

- 3.- ¿Crees qué es necesario aprender el Ixcateco? ¿Para qué?
- 4.- ¿Dónde le gustaría aprender el Ixcateco?
- 5.- ¿Qué le gustaría aprender del Ixcateco? (números, saludos, poesía, cuento, otros)
- 6.- ¿Cómo le gustaría aprender el Ixcateco?
- 7.- ¿Cuándo le gustaría aprender?
- 8.- ¿Por qué quiere aprender el Ixcateco?
- 9.- ¿Dónde usaría el Ixcateco?
- 10.- ¿Conoce quién habla Ixcateco? ¿Quién?
- 11.- ¿Está dispuesto a recibir clases de Ixcateco? ¿En dónde?
- 12.- ¿Crees que es importante aprender Ixcateco?

b) Encuesta

Nombre: Edad: Escolaridad: Ocupación:

- 1.- ¿significa para usted algo el ixcateco? ¿Qué?

- 2.- ¿Le era o le es difícil comunicarse en la lengua ixcateca con la gente? ¿Por qué?

- 3.- Uso de la lengua cuando estaba o está fuera de casa, usos externos de la lengua:

Lengua/ Espacio	Tienda	Amigos	Trabajo	Escuela	Oficinas De Gobierno	otros
Xuani (Ixcateco)						
Español						
Ambos						

4.- Dominio actual de la lengua:

Lengua	Habla y entiende totalmente	Habla y entiende muy poco	Sólo habla	Sólo entiende	Nada
Xuani					
Español					

5.- ¿Considera qué se deja de enseñar la lengua xuani a los más chicos? ¿Cómo o por qué?

6.- ¿En dónde aprendió español?

7.- Usos de la lengua: cuando estaba o está en casa ¿En qué lengua hablaba o habla con?

Grupo de edad	Xuani	Español	Ambas	Depende
Niños				
Adolescentes				
Adultos				
Ancianos				

8.- Frecuencia de uso de la lengua en la escuela:

Enseñanza en	siempre	poco	Casi nunca	nunca
Xuani				X
Español				

9.- ¿Considera extinta la lengua xuani? Si –no- ¿por qué?

10.- ¿Considera que el español ha desplazado la lengua actualmente en la comunidad?

11.- ¿cuáles otras causas considera que intervienen en el desplazamiento de la lengua?

12.- ¿Qué cree que se perdería si se deja de hablar su lengua?